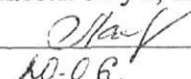


МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ТЮМЕНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ИНСТИТУТ ФИЛОЛОГИИ И ЖУРНАЛИСТИКИ
Кафедра общего языкознания

ДОПУЩЕНО К ЗАЩИТЕ В ГЭК
И ПРОВЕРЕНО НА ОБЪЕМ
ЗАИМСТВОВАНИЯ
Заведующий кафедрой,
д-р филол. наук, профессор
 Н.В. Лабунец
10-06. 2016 г.

МАГИСТЕРСКАЯ ДИССЕРТАЦИЯ

ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ С ЗООНИМИЧЕСКИМ КОМПОНЕНТОМ В ПРАКТИКЕ
ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО В СЕРБСКОЙ
АУДИТОРИИ: ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ

45.04.01 Филология

Магистерская программа «Русский язык как иностранный»

Выполнила
студентка 2 курса
очной формы обучения



Оборина Драгана

Руководитель работы
докт. филол. наук, доцент
Рецензент



Ушакова Александра Павловна

докт. профессор
Филологического
факультета Белградского
госуниверситета,
почетный доктор ТюмГУ



Антанасиевич Ирина

Тюмень
2016

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	2
ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ИЗУЧЕНИЯ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ	11
1.1. Определение термина «фразеологизм»	11
1.2. Два направления во взглядах на предмет и сущность фразеологии	12
1.3. Подходы к классификации фразеологических оборотов	14
1.4. Стилистическая окраска фразеологизмов	17
Выводы по первой главе	19
ГЛАВА 2. ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С НАЗВАНИЯМИ ЖИВОТНЫХ В РУССКОМ И СЕРБСКОМ ЯЗЫКАХ	20
2.1. Зооморфизмы	20
2.2. Категории зооморфизмов	22
2.3. Анализ сопоставляемых фразеологизмов с зоонимическим компонентом в русском и сербском языках	23
2.4. Адекватные способы перевода ФЕ, содержащих зоонимический компонент	38
Выводы по второй главе	41
ГЛАВА 3. МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО В СЕРБСКОЙ АУДИТОРИИ.....	42
3.1. Обучение лексике и фразеологии русского языка	42
3.2. Потребность включения фразеологии в учебный процесс РКИ.....	45
3.3. Практика преподавания РКИ в сербской аудитории	47
3.4. Работа над фразеологизмами.....	50
Выводы по третьей главе	62
ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....	63
БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК.....	66
РУССКО-СЕРБСКИЙ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ	73

ВВЕДЕНИЕ

Актуальность и научная новизна исследования

Язык и культура тесно взаимосвязанны. Культура определенного народа отражена именно в языке. Культура и язык являются формами сознания, отображающими мировоззрение человека. В этой связи актуально исследование единиц лексико-фразеологического уровня. Они считаются «зеркалом народной культуры». Семантические и структурно-семантические связи слов отражают актуальные для человека связи и отношения между предметами и явлениями действительности и передают особенности национального мировосприятия. Каждый носитель языка одновременно является и носителем культуры, при этом языковые знаки приобретают способность выполнять функцию знаков культуры и тем самым служат средством представления основных установок культуры. Именно поэтому язык способен отображать культурно-национальную ментальность его носителей [Маслова 2001, 59].

Изучение фразеологизмов является необходимым и важным условием для понимания иностранного языка. Фразеологизмы свидетельствуют о богатстве языка и его самобытности, и овладение ими способствует повышению культуры речи учащихся, развитию их мышления, обостряет языковое чутье. Вклад в развитие фразеологии как самостоятельной науки внесли многие российские и европейские ученые: Ш. Балли, В.В. Виноградов, Н.М. Шанский, В.П. Жуков, М.М. Копыленко, А.М. Мелерович, В.Л. Архангельский и многие другие.

Чтобы овладеть иностранным языком, необходимо осознать, что носитель изучаемого языка является носителем чужой культуры, и, чтобы общаться с ним, надо познать его культуру, ведь освоение чужого языка есть, в первую очередь, освоение новой культуры. При таком подходе язык выступает как

важная ее составляющая и форма выражения национального взгляда на мир (см., например, работы Е.М. Костомарова, В.Г. Верещагина и др.). Данное исследование ориентировано на развитие у сербских учащихся знаний, умений и навыков владения русской фразеологией, а отсюда - и русским языком в целом.

Сказанное выше обосновывает выбор темы магистерской работы, ее актуальность и значение для преподавания РКИ в сербской аудитории.

Новизна ВКР состоит в анализе фразеологизмов с зоонимическим компонентом в практике преподавания РКИ в сербской аудитории.

Теоретическая и практическая значимость

Хотя имеются определенные достижения в изучении фразеологизмов (см. работы: Н.М. Шанский 1985, В.В. Виноградов 1977, О.С. Ахманова 1957, В.М. Мокиенко 1999, М. Дешић 1984, Ђ Оташевић 2012 и др.), однако работ сопоставительного характера на материале русского и сербского языков недостаточно, что позволяет обратиться к изучению фразеологизмов на материале русского и сербского языков. Более того, ВКР вносит определенный вклад в развитие фразеологии в плане изучения фразеологических единиц с зоонимическим компонентом, что и определяет ее **теоретическую значимость**.

Практическая значимость. Результаты исследования могут быть использованы в практике преподавания РКИ в сербской аудитории, также при создании спецкурсов и учебных пособий по фразеологии, в лексикографической и переводческой практике.

Цель и задачи работы

Цель исследования - на основе сопоставительного анализа ФЕ

русского и сербского языков разработать лингвистические основы обучения русской фразеологии с зоонимическим компонентом в сербской аудитории.

Из поставленной цели вытекает ряд задач:

1. Изучить научную литературу по проблеме исследования.
2. Установить перечень наиболее употребляемых во фразеологизмах наименований животных.
3. Сопоставить фразеологизмы с зоонимическим компонентом в русском и сербском языках.
4. Установить совпадение и расхождение зоонимов русского и сербского языков.
5. Разработать методическую систему обучения фразеологизмов с зоонимическим компонентом в сербской аудитории.

Объект и предмет исследования

Объектом исследования являются русские и сербские фразеологизмы, отобранные из словарей.

Предметом исследования являются фразеологизмы с зоонимическим компонентом, их анализ и место в преподавании РКИ в сербской аудитории.

Методы исследования

В современном языкознании применяются такие методы, как описательный, сопоставительный, сравнительно-исторический, структурные методы, а также другие методы и приемы научного анализа... Методы различаются между собой материалом, предметом анализа и задачами, которые решает исследователь [Горбачевский 2011,

190].

В работе нами были использованы следующие методы:

1. описательный метод

Этот метод был использован, чтобы получить общий обзор предмета исследования.

2. компонентный анализ

Компонентный анализ занимает важное место в научных исследованиях. По своему содержанию он является семантическим анализом.

3. сравнительный анализ

В основе этого метода лежит понятие языкового родства, определяемого при помощи соответствующих процедур. Сходство между языками объясняется общностью их происхождения от единого источника, называемого праязыком [Горбачевский: 2011, 196]. Сравнительный анализ является одним из основных лингвистических методов. С помощью этого метода мы будем сравнивать фразеологические обороты в русском и сербском языках с целью выявления сходств и различий между двумя языками.

4. сопоставительный метод

Сопоставительный метод направлен на «выявление различного, присущего каждому языку в отдельности» [Реформатский 1987, 41].

В отличие от сравнительно-исторического метода, который опирается не только на современное состояние языка, но и на его историю, сопоставительный метод исследует только современное состояние языка.

Материал исследования

Материалом исследования послужили русские и сербские фразеологизмы с зоонимическим компонентом, отобранные из разных словарей.

Из-за ограниченности объема невозможно привести и сопоставить всю русскую и сербскую лексику о животных, входящую в состав фразеологизмов. В данной работе дано национально-культурное описание 17 групп зоонимов русского и сербского языков. Нами были выявлены и проанализированы наиболее употребительные, традиционные фразеологизмы со следующими лексемами: *собака, кот, кошка, козел, лошадь, корова, бык, свинья, осел, волк, медведь, заяц, курица, ворона, воробей, рыба, муха.*

Материал составляет 65 фразеологических единиц русского языка и соответствующие им эквиваленты сербского языка. При анализе материала мы опирались на известные работы в области лингвострановедения и фразеологии. Также мы пользовались данными толковых и фразеологических словарей русского и сербского языков.

Источником фактического материала послужили:

1. Ашукин Н.С., Ашукина М.Г. Крылатые слова: Литературные цитаты; Образные выражения. 4-е изд., доп. М.: Худож. лит., 1987. 528 с.
2. Безрукова В.С. Основы духовной культуры. Энциклопедический словарь педагога. Екатеринбург: ГОУ ВПО УГТУ-УПИ, 2000. 937 с.
3. Берков В.П., Мокиенко В.М., Шулежкова С.Г. Большой

словарь крылатых слов русского языка. М.: Русские словари, Астрель, АСТ, 2000. 624 с.

4. Бошковић Р. Руско-српски, српско-руски речник/ приредио Р. Бошковић. Београд: Јасен, 2007. 1576с.

5. Бошковић Р., Марковић В. Српско-руски речник. Београд, 1999. 649с.

6. Бушкевич С.П. Корова // Славянская мифология. Энциклопедический словарь. М., 1995. С 229-231.

7. Быстрова Е.А., Окунева А.П., Шанский Н.М. Учебный фразеологический словарь. М.: АСТ, 1997. 380 с.

8. Даль В. И. Толковый словарь живого великорусского языка: в 4 т. Т.3. М.: ГИС, 1955. 555 с.

9. Жуков В.П. Школьный фразеологический словарь русского языка. М.: Просвещение 2013. 574 с.

10. Иванович С., Петранович И. Русско-сербскохорватский словарь. 4-е изд. М.: Рус.яз., 1976. 712с.

11. Lalević, Miodrag. Sinonimi i srodne reči srpskohrvatskoga jezika. Beograd: Nolit, 2004. 254 с.

12. Мостицкий И. Универсальный дополнительный практический толковый словарь. 2005–2012.

13. Молотков А.И. Фразеологический словарь русского языка. М, 1986.

14. Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка. М.: РАН, 2001. 857 с.

15. Оташевић Ђ. Фразеолошки речник српског језика. Нови Сад:

Прометеј, 2012. 1045 с.

16. Розенталь Д.Э., Теленкова М.А. Справочник лингвистических терминов. 3-еизд. М.: Просвещение, 1985. 399с.
17. Руско-српски речник/у редакцији Б. Станковића. Друго, исправљено и допуњено издање. Нови Сад; М.: 1998. 999с.
18. Русско-сербохорватскисловарь/ под ред. Б. Станковича. М.: Рус.яз., 1988. 985 с.
19. Серов В. В. Энциклопедический словарь крылатых слов и выражений. 2-е изд. М.: Локид-Пресс, 2005. 880 с.
20. Славянская мифология. Энциклопедический словарь. М.: Эллис Лак, 1995, 417 с.
21. Тихонов А.Н., Хашимов Р.И. Русский язык: энцикл. слов.-справ. лингвистических терминов и понятий. М.: Флинта, 2008. Т.1, 2008. 839 с.
22. Трофимкина О.И. Сербохорватско-русский фразеологический словарь. М.: ООО «Восток-Запад», 2005. 229с.
23. Федоров А.И. Фразеологический словарь русского литературного языка. М: Астрель: АСТ, 2008. 828 с.

Рабочая терминология

АНАЛОГ - (гр. analogos «соразмерный»). 1. Нечто, которое представляет собой соответствие или подобное чему-л. и дает основание для сравнения. 2.Этимологическое, лексическое, семантическое и т.п. соответствие слов двух или более языков [Тихонов, Хашимов 2008, 19].

ЗООНИМ - (греч. животное имя) Слово или краткое словосочетание, применяемое как имя собственное (кличка) при наименовании животных, преимущественно домашних. Зоонимы

представляют собой особый лексический пласт, который отражает активное участие человека в создании собственных имен для одомашненных животных. Отличительной чертой данного класса слов является то, что в основе номинации лежит метафора качества, признака [Тихонов, Хашимов 2008, 61].

ФРАЗЕОЛОГИЗМ - это воспроизводимая в речи единица, чаще всего эквивалентная слову, имеющая целостное значение, постоянный компонентный состав и грамматическую структуру [Тихонов, Хашимов 2008, 493].

ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКАЯ ЕДИНИЦА (ФЕ) - см. фразеологизм [Тихонов, Хашимов 2008, 493].

ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЙ ОБОРОТ - см. фразеологизм [Тихонов, Хашимов 2008, 493].

ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЙ УРОВЕНЬ ЯЗЫКА - Фразеология как одна из подсистем языка (лексики), совокупность фразеологизмов и взаимоотношение между ними [Тихонов, Хашимов 2008, 493].

ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЕ ВЫРАЖЕНИЕ - см. фразеологизм [Тихонов, Хашимов 2008, 494].

ФРАЗЕОЛОГИЯ - раздел языкознания, в котором изучаются фразеологические обороты как единицы языка. Фразеология как наука выявляет особенности фразеологизмов и определяет их место среди других единиц языка, связь с другими его уровнями. Во фразеологии исследуются семантические, структурно-грамматические, экспрессивно-стилистические свойства фразеологических единиц, особенности их употребления, осуществляется их классификация, рассматриваются источники и пути пополнения фразеологического фонда языка [Тихонов,

Хашимов 2008, 494].

Структура работы

Структура диссертационной работы обусловлена предметом, целью и задачами исследования и состоит из Введения, трех глав и Заключения. К работе прилагается библиографический список, Приложение.

Во введении обосновывается актуальность, определяются объект, предмет, цель и задачи исследования, методы, раскрывается теоретическая и практическая значимость работы.

В первой главе дипломной работы рассмотрены теоретические вопросы.

Вторая глава посвящена рассмотрению сопоставительному анализу фразеологизмов с зоонимическим компонентом в русском и сербском языках.

В третьей главе говорится о методологии изучения фразеологизмов в преподавании РКИ.

В заключении подводятся итоги исследования, формируются выводы.

В Приложении дается русско-сербский фразеологический словарь.

Научная и практическая значимость работы.

Изучение данного вопроса пополнит знания об истории изучения фразеологизмов в русском и сербском языках, методических подходах к преподаванию фразеологизмов на занятиях по РКИ.

Результаты этой работы можно использовать в теоретических курсах по истории славянских языков, в курсах по славянской лексикологии, на занятиях по РКИ.

ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ИЗУЧЕНИЯ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ

1.1. Определение термина «фразеологизм»

Слово «фразеология» происходит от двух греческих слов: «фразис» - «выражение» и «логос» - «учение». Термин фразеология (ср.: фр. *phrasologie*) введен швейцарским ученым Ш. Балли в значении «раздел стилистики, изучающий связанные сочетания» [Балли 1961, 58]. Его же считают и основателем теории фразеологии, так как, во-первых, он включил главу о фразеологии в свой учебник по стилистике, а, во-вторых, систематизировал словосочетания в двух своих книгах: «Очерки стилистики» и «Французская стилистика».

В изучении устойчивых сочетаний слов в русском языке многие вопросы общего характера поставил и разрешил академик В.В. Виноградов, положивший начало фразеологии как лингвистической дисциплины (ученый выделил фразеологию как лингвистическую дисциплину) [Виноградов, 1974]. После выхода в свет его работ фразеологические обороты стали предметом всестороннего изучения — структурного, семантического, грамматического, стилистического, этимологического.

С момента появления науки фразеологии ученые спорят о том, что же такое фразеологизм. Нет единого мнения по вопросу о сущности и определении фразеологического оборота как языковой единицы.

В своей работе «Очерки по общей и русской фразеологии» О.С. Ахманова указывает, что отличительным признаком фразеологической единицы является «цельность номинации» при структурной разделности. Признак идиоматичности, под которым принято понимать неравенство значения целого сумме значения компонентов сочетания слов, О.С. Ахманова считает «слишком

общим и неопределенным», поскольку идиоматичными могут быть не только фразеологические единицы, но и сложные слова и аналитические формы о «невидимых вещах», идеях и ценностях времени и культуры» [Ахманова 1957, 298].

А.И. Смирницкий отмечал, что фразеологические единицы «представляют собой семантически цельные образования, причем их семантическая цельность основана на идиоматичности. Фразеологические единицы обыкновенно могут рассматриваться как особого рода словосочетания, которые входят в состав языка, а не образуются свободно в речи» [Смирницкий 1956, 82].

На сербском материале исследованием фразеологизмов занимаются следующие сербские ученые: Дж.Оташевич, Р.Драгичевич, М. Дешич, Д. Мршевич-Радович и др.

1.2. Два направления во взглядах на предмет и сущность фразеологии

Перечни фразеологизмов русского языка, предлагаемые разными учеными, настолько отличаются друг от друга, что с полным основанием можно говорить о различных, часто прямо противоположных, даже исключающих друг друга взглядах на предмет исследований и о разном и путанице в научной терминологии, употребляемой для обозначения соответствующих понятий, например:

1) как фразеология языка в «широком» смысле слова, включающая в свой состав и словосочетания, переосмысленные полностью, и словосочетания, в которых есть не переосмысленные слова-компоненты. Примером такого «широкого» понимания объема и состава фразеологии может служить точка зрения В.Л. Архангельского, О.С. Ахмановой, Н.М. Шанского.

2) как фразеология русского языка в «узком» смысле слова, включающая в свой состав только словосочетания, переосмысленные до конца. К числу работ, отражающих такое понимание объема и состава фразеологии русского языка, относятся, например, статьи В.П. Жукова.

Н.М. Шанский рассмотрел отличия фразеологических оборотов от свободных словосочетаний. Фразеологические обороты отличаются воспроизводимостью, целостностью значения, устойчивостью состава и структуры, и, как правило, непроницаемостью структуры. Отличия фразеологических оборотов от слов, как считал ученый, следующие: слова состоят из элементарных значимых единиц языка, морфем, а фразеологизмы – из компонентов словного характера, слова выступают как грамматически единообразные образования, а фразеологизмы – грамматически раздельнообразные образования. Таким образом, фразеологизмы имеют «характерный набор дифференциальных признаков» [Шанский 1985, 31].

Н.М. Шанский выделял несколько характерных признаков фразеологизмов:

1) это готовые языковые единицы, которые не создаются в процессе общения, а извлекаются из памяти целиком;

2) это языковые единицы, для которых характерно постоянство в значении, составе и структуре (аналогично отдельным словам);

3) в акцентологическом отношении это такие звуковые комплексы, в которых составляющие их компоненты имеют два (или больше) основных ударения;

4) наконец, это членимые образования, компоненты которых осознаются говорящими как слова [Шанский 1985, 31].

В.В. Виноградов считал «существенным признаком фразеологического оборота его эквивалентность слову и - соответственно - синонимичность слову» [Шанский 1985, 31].

М.Т. Тагиев писал, что главным признаком фразеологизма является «сочетаемость, обусловленная целым выражением, а не отдельными его элементами» [Шанский 1985, 31].

Позиция Н.М. Шанского, высказанная в книге «Фразеология современного русского языка». Эта точка зрения представляется наиболее правильной, тем более что её разделяют многие ученые, в частности, авторы энциклопедии «Русский язык». Там, например, дается следующее определение фразеологизма:

«Фразеологизм, фразеологическая единица, - общее название семантически несвободных сочетаний слов, которые не производятся в речи (как сходные с ними по форме синтаксические структуры - словосочетания или предложения), а воспроизводятся в ней в социально закреплённом за ними устойчивом соотношении смыслового содержания и определенного лексико-грамматического состава. Семантические сдвиги в значениях лексических компонентов, устойчивость и воспроизводимость - взаимосвязанные универсальные и отличительные признаки фразеологизма» [Большая Российская энциклопедия 1997, 605].

1.3. Подходы к классификации фразеологических оборотов

Языковеды исследовали различные аспекты фразеологии, но до сегодняшнего дня нет единого мнения по вопросу об объеме фразеологизма, нет единой классификации фразеологизмов русского языка с точки зрения их семантической слитности.

В состав фразеологизмов русского языка одни ученые включают все устойчивые сочетания слов, другие ограничивают перечень фразеологизмов только определенной группой устойчивых словосочетаний. У одних ученых во фразеологический состав языка попадают пословицы, поговорки, крылатые слова и выражения, афоризмы, у других не попадают. Очень часто в состав фразеологизмов русского языка включаются различные описательные и аналитические обороты речи, сложные союзы, сложные предлоги, составные термины. Отдельные ученые называют фразеологизмами не только словосочетания типа *горбатый нос*, *толстый журнал*, *раннее утро*, *нервное лицо*, *гнетущая тоска*, *жмурить глаза*, *потупить голову* и т.п., но даже и отдельные слова, такие как *галиматья*, *сумбур*, *абракадабра*, *чепуха*, *ерундистика*, *чушь* и т.п., именуемые «однословными идиомами» [Мокиенко 1989, 10].

Более полную классификацию фразеологических оборотов представил Н.М. Шанский в книге «Фразеология современного русского языка». Ученый классифицировал фразеологизмы с точки зрения их семантической слитности, состава, структуры, происхождения, экспрессивно-стилистических свойств.

В данной работе мы будем придерживаться классификации В.В. Виноградова. В.В. Виноградов выделил три основных типа фразеологических единиц, которые были названы:

- 1) «фразеологические сращения»;
- 2) «фразеологические единства»;
- 3) «фразеологические сочетания».

- это абсолютно неделимые словосочетания, значение которых совершенно не зависит от их лексического состава, от значения их компонентов. Например, «*собаку съел*», «*точить ляды*», «*бить баклуши*» и т.п.

- это словосочетания, в котором значение целого связано с пониманием образного смысла слов. Например, «*держат камень за пазухой*», «*выносить сор из избы*», «*стреляный воробей*» и т.п.

- это словосочетания, образуемые реализацией несвободных значений слов. В.В. Виноградов отметил, что большая часть и значений слов ограничена в своих связях внутри семантическими отношениями самой языковой системы. Эти лексические значения могут проявляться лишь в связи со строго определенным кругом понятий и их словесных обозначений. Например, можно сказать: «*страх берет*», «*тоска берет*», но нельзя сказать: «*радость берет*», «*наслаждение берет*» и т.п. [Виноградов 1986, 243].

Следует отметить, что Н.М. Шанский выделил четвертый тип фразеологических единиц, названный им «фразеологическими выражениями».

устойчивы в своем составе и употребляют фразеологические обороты, которые являются не только семантически членимыми, но и состоят целиком из слов со свободными значениями. Например, «*трудовые успехи*», «*хрен редьки не слаще*», «*высшее учебное заведение*», и т.п. [Шанский 1985, 92].

С.Г. Гаврин включает в состав фразеологии все устойчивые и переменные устойчивые сочетания слов, удовлетворяющие критериям функционально-семантической компликативности [Гаврин 1974,75].

1.4. Стилистическая окраска фразеологизмов

Фразеологические средства языка, как и лексика, находят применение в различных функциональных стилях и, соответственно, имеют ту или иную стилистическую окраску.

В современном русском языке выделяют три наиболее крупных стиля: книжный, нейтральный (общеупотребительны), разговорный, которые восходят соответственно к трем разным источникам - к старославянскому языку, к общенародному языку и разговорному языку [Хмелева 2012, 22].

Самый большой стилистический пласт составляет *разговорная фразеология* (*без году неделя, во всю ивановскую, водой не разольешь*), она используется преимущественно в устной форме общения и в художественной речи. К разговорной близка просторечная фразеология, более сниженная (*вправить мозги, чесать языком, у черта на куличках, драть глотку, задирать нос*).

Другой стилистический пласт образует *книжная фразеология*, которая употребляется в книжных стилях, преимущественно в письменной речи. В составе книжной фразеологии можно выделить научную (*центр тяжести, щитовидная железа, периодическая система*), публицистическую (*шоковая терапия, прямой эфир, черный вторник, закон джунглей*), официально-деловую (*минимальная зарплата, потребительская корзина, давать показания, конфискация имущества*).[Голуб 1997, 101].

Можно выделить и слой *общеупотребительной фразеологии*, которая находит применение как в книжной, так и в разговорной речи (*время от времени, друг друга, иметь значение, иметь в виду, сдержать слово, Новый год*). Таких фразеологизмов немного.

В эмоционально-экспрессивном отношении все фразеологизмы можно подразделить на две группы. Большой стилистический пласт составляют фразеологизмы с яркой эмоционально-экспрессивной окраской, которая обусловлена их образностью, использованием в них выразительных языковых средств. Так, фразеологизмы разговорного характера окрашены в фамильярные, шуточные, иронические, презрительные тона (*ни рыба ни мясо, сесть в лужу, только пятки засверкали, как снег на голову, из огня да в полымя*); книжным присуще возвышенное, торжественное звучание (*обагрить руки в крови, уйти из жизни, возводить в перл создания*). [Голуб 1997, 103].

Другой стилистический пласт составляют фразеологизмы, лишённые эмоционально-экспрессивной окраски и употребляемые в строго номинативной функции (*компоновать билет, железная дорога, военно-промышленный комплекс, взрывное устройство, повестка дня*). Таким фразеологизмам не свойственна образность, они не содержат оценки. Среди фразеологизмов этого типа много составных терминов (*ценные бумаги, валютные операции, удельный вес, магнитная стрелка, знаки препинания, вирусный грипп*). Как и все термины, они характеризуются однозначностью, образующие их слова выступают в прямых значениях [Голуб 1997, 103].

Выводы по первой главе

В первой главе мы отметили, что исследования фразеологии ведутся давно, но все же ученые по-разному смотрят на то, что такое фразеологизм. В этой связи мы отметили разное понимание фразеологического оборота как языковой единицы.

Но в целом можно дать следующее определение рассматриваемому нами термину: фразеологизм — это свойственное только данному языку устойчивое сочетание слов, значение которого не определяется значением входящих в него слов, взятых по отдельности.

Основными признаками ФЕ, согласно Н.М. Шанскому, являются их воспроизводимость, идиоматичность, устойчивость и раздельнооформленность.

Согласно классификации В.В. Виноградова, фразеологические единицы делятся на три группы: фразеологические сочетания, фразеологические единства и фразеологические сращения. При этом фразеологические средства языка, как и лексика, имеют ту или иную стилистическую окраску, что мы рассмотрели на отдельных примерах.

ГЛАВА 2. ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С НАЗВАНИЯМИ ЖИВОТНЫХ В РУССКОМ И СЕРБСКОМ ЯЗЫКАХ

2.1. Зооморфизмы

Язык воплощает и национальный характер, и национальную идею, и национальные идеалы, которые в законченном их виде могут быть представлены в традиционных символах данной культуры [Колесов 2006, 21].

Взаимоотношения человека с окружающей его живой природой – тема очень актуальная. Этой темой занимаются многие науки. С тех пор, как существует человек, он постоянно осознает и осмысливает свое место в ряду других живых созданий природы. Аристотель, например, считал, что существуют «политические животные», способные сотрудничать друг с другом ради общего блага: пчелы, муравьи, журавли. Таким образом, утверждалось, что многие представители животного мира в чем-то сродни человеку, и это диктовало соответствующее уважительное и бережное отношение к ним.

Не случайно древние люди верили в тесную взаимосвязь между собой и другими живыми существами, а многие древние культы и религии обожествляли животных.

Это взаимодействие человека и природы оставило свои следы и в языке.

Предметом исследования этой работы являются русские и им соответствующие сербские фразеологизмы, в состав которых входят лексические компоненты с названиями животных. В качестве одного из значимых направлений в славянской фразеологии выделилось изучение (в различных аспектах) групп фразеологических единиц с общностью компонента: фразеологизмов с соматизмами, фитонимами, цветообозначениями, именами собственными, обозначениями предметов и др. Исследования такого рода активно ведутся и в настоящее время.

Следует отметить, что в нашей работе термин фразеологизм будет пониматься в широком смысле. Поэтому будут рассмотрены различного рода устойчивые сочетания: и словосочетания (*белая ворона*), и единицы-паремии, имеющие структуру предложения (*чёрная кошка пробежала, кошки на душе скребут*), пословицы (*метать бисер перед свиньями*).

Фразеологизмы с названиями животных являются одной из самых многочисленных и внутренне разнообразных групп фразеологического фонда и отражают многовековые наблюдения человека над внешним видом и повадками животных, передают отношение людей к их «меньшим братьям».

Фразеологизмы с зоономическим компонентом часто называют зооморфизмы или анимализмы. Зооморфизмы во фразеологии имеют ряд отличительных особенностей:

1. Зооморфизмы - это устойчивые словосочетания, содержащие прямое наименование животного.
2. Зооморфизмы всегда имеют переносное значение «человек».
3. Зооморфизм несет в себе оценку действий или поведения человека [Молотков 1977, 248].

Наблюдая за животными люди стали видеть в них человеческие качества. Постепенно животные стали символическими носителями человеческих качеств. Но человек не всегда был справедлив к своим «меньшим братьям». Он приписывал им свои человеческие качества, чаще всего плохие. А потом животное оставалось носителем такого качества. Если обратиться к оценочной составляющей зооморфизмов, то можно выделить две основные оценки: положительную и отрицательную. Причем подавляющее большинство зооморфизмов несут в себе отрицательную оценку, т.е. человека путем сравнения с животным хотят побудить изменить свое поведение. Как правило, речь идет о сравнении с дикими животными. Лишь небольшая часть

зооморфизмов содержит положительную оценку, т.е. поощряет человека за хорошее поведение. Это зооморфизмы, связанные с домашними животными.

Таким образом, зооморфизмы - результат наблюдений и взаимодействия человека и природы, человека и окружающих его животных, птиц и других представителей фауны. Поэтому данная область Магии языка представляет большой интерес для изучения и Магии животных. Ведь знание зооморфизмов не только сделает речь более яркой и богатой, но и даст понимание животных и их особенностей [Сологуб 1981, 64].

2.2. Категории зооморфизмов

Объектом исследования были зоонимные фразеологизмы следующих классов:

- 1) домашние животные
- 2) дикие животные
- 3) птицы
- 4) рыбы
- 5) насекомые

Как основные компоненты фразеологизмов встречаем чаще всего названия домашних животных. Это и ожидаемый результат, так как человек и домашние животные тесно связаны между собой и человеку приходилось и приходится сталкиваться с ними ежедневно. С другой стороны, в языке нередко встречаются и фразеологизмы с названиями диких животных. Они чаще всего характеризуют свойства человека, его поведение (ворона, волк, медведь, лисица, муха и др.)

2.3. Анализ сопоставляемых фразеологизмов с зоонимическим компонентом в русском и сербском языках

Русский и сербский языки восходят к единому языку – праславянскому. Более того, благодаря непрерывному вековому союзу, культурному взаимовлиянию и сотрудничеству русских и сербов, у наших народов веками сформировались очень похожие представления о разных животных, что и отразилось в языке.

Фразеологизмы с компонентом-зоонимом «собака»

Больше всего среди фразеологизмов с названиями домашних животных примеров со словами собака (пёс): *собачья душа, вешать собак, гонять собак, как кошка с собакой, как собака на сене, собаку съел, собачий холод, псу под хвост, собачий нюх, собачья преданность, собачья смерть, спустить всех собак, как собак нерезаных, голодный как собака, злой как собака*. Это связано с тем, что собака – самое первое животное прирученное человеком. Собака помогала человеку в охоте, охраняла дом. Многие специалисты утверждают что не редко люди жили в жилище вместе с собаками, считая их даже членами своей группы. В холодное время года даже могли спать вместе с людьми, таким образом спасаясь от холода. В современном мире роль собаки даже расширилась. Во многих семьях к собакам относятся как к членам семьи.

В обоих языках в фразеологизмах с компонентом собака отражены как положительные так и отрицательные свойства этого животного: *собачья верность(веран као пас)* с одной стороны, но с другой стороны голодное состояние человека сравнивается с вечно голодной бездомной собакой — *голоден как собака (гладан као пас)*.

Русский фразеологизм *живут как кошка с собакой* и сербский *живе као пас и мачкас* значением «в постоянных ссорах, вражде» [Трофимкина 2005, 144] указывает на то, что наши предки наблюдали за этими животными и свои отношения сравнивали с их отношениями.

Вот где собака зарыта - «именно в этом кроется самое главное, истинная причина, суть дела, подоплека» [Мелерович, Мокиенко 1997, 667]. Выражение - калька с нем. *Da liegt der Hund begraben*. Эту поговорку объясняют по-разному. Одна из популярных версий связывает ее потомком ниже-австрийского рода рыцарем Сигизмудом II-м Альтенштейгом. Во время путешествий по Нидерландам его собака спасла ему жизнь, в благодарность за что он оставил надгробную надпись у стены дома, рядом с которой она была похоронена. После пожара 1821 г. стена обрушилась и на расспросы любопытных, желающих отыскать надгробный камень, старожилы якобы отвечали этой фразой, не показывая самого камня. В силу широко распространения поговорки в Германии и ее варьирования этот «исторический» анекдот можно считать вторичным. Она возникла, вероятно, на основе мифологических предствлений о *черном псе* - «оборотне» нечистой силы, охраняющей зарытый клад. Затем переносно слово *Hund* - «собака» стала обозначать и сам клад. Буквально оборот тем самым обозначал - «Вот где спрятано сокровище». В русский язык выражение проникло лишь во второй половине XIX в. [Мелерович, Мокиенко 1997, 668].

Такое же значение имеет сербский фразеологизм *у том грму лежи зец* (в этом кусте лежит заяц) [Трофимкина 2005, 73]. Выражение пришло из латинского языка (лат. *Niciacetlepus*).

Выражение *собаку съест* - «иметь, приобрести основательные знания в чем-либо, большой опыт, умение» [Мелерович, Мокиенко 1997, 670]. Выражение возникло на основе поговорки, зафиксированной В. И. Далем:

«Собаку съел, а хвостом подавился». Эта поговорка употребляется по отношению к человеку, который сделал что-то очень трудное и споткнулся на пустяке. Современное же значение («мастер на что-либо») возникло уже у сокращенной формы собаку съел – «тот, кто сделал или может сделать что-либо очень трудное, является, несомненно, мастером своего дела» [Быстрова, Окунева, Шанский 1997, 387].

В сербском аналог будет *тата-мата* [Бошковић 2007, 978].

Выражение *гонять собак* – «бездельничать, заниматься пустым делом» [Мелерович, Мокиенко 2001, 535]. Происхождение данного фразеологизма связывается с русской игрой в бабки, в которой "собака <...> - палка, кою гоняют сучку, т. е. шар в игре" [Мелерович, Мокиенко 2001, 536]. У сербского фразеологизма *хватати зјале* [Трофимкина 2005, 161] аналогичное значение. В словаре синонимов М. Лалевича я проверила значение слова «зјале». Зјале - отверстие, дыра [Лалевич 2004, 196]. Дословный перевод фразеологизма будет ловить дыры, т.е. это связывается с безделием, так как выражение основано на абсурде, так как дыры ловить невозможно.

Вешать собак - «возводить необоснованные обвинения, клеветать; перекладывать вину на кого-л.» [Мелерович, Мокиенко 1997, 665]. Образ, который лег в основу этого выражения связан с употреблением слова собака в значении «репей», известном в народных говорах. Вешать репейник на кого-либо, по суеверным представлениям, значило наслать на этого человека порчу, предварительно «заговорив» такую «собаку» [Мелерович, Мокиенко 1997, 667].

Фразеологизмы, такие как *собачий холод*, *собачий нюх* не имеют соответствующие аналоги в сербском языке.

Фразеологизмы с компонентом-зоонимом «кошка»

КОШКА оценивается неоднозначно: и как чистое животное, и как нечистое. Фразеологизмы *драная кошка*, *как угорелая кошка* свидетельствуют о отрицательном восприятии этого животного. Русский фразеологизм *драная кошка* и сербский фразеологизм с тем же значением *покисла кокошка* используются для женщин жалкого вида. ФЕ *как угорелая кошка* означает: «в исступлении, не отдавая себе отчёта в чём-либо» [Федоров 2008, 243]. Сербы такое странное поведение связывают с мухами. Этом ФЕ в русском языке соответствует сербский ФЕ *као мува без главе* (как муха без головы) [Бошкович 2007, 851].

Выражение *чёрная кошка пробежала* «произошла внезапная размолвка, ссора; возникла неприязнь» [Малерович, Мокиенко 1997, 335]. Выражение связано с мифологией и восходит к одному из древних суеверий - неделять "злых духов", колдунов, ведьм и т. п. способностью воплощаться ("оборачиваться") в черную кошку или зайца. Если эти животные перебегут вам дорогу, с вами может случиться беда, неприятность. Результат (ссора) в данном случае мотивируется возможной суеверной предпосылкой [Малерович, Мокиенко 1997, 337]. Перебегание, пересечение в магической символике связано с обрядом нарушения чьего-л. пути, с насильственным вторжением в чьё-л. движение; ср. перебежать дорогу кому-л. см. также о магическом значении перекрёстка в обряде оборотничества. [Славянская мифология. Энциклопедический словарь 1995, 271]. В сербской традиции, так же как и в русской, черная кошка соотносится с нечистой силой и предвещает нечто зловещее. Но в отличие от русского, в сербском языке фразеологизма с таким значением нет.

Очень интересен и русский фразеологизм *кот наплакал* в значении «ничтожно, мало; крайне недостаточно» [Малерович, Мокиенко 1997, 332]. В сербском языке нет эквивалента этому фразеологизму.

Кошки на душе скребут – «тревога, грусть, тоска беспокоит, тяготит кого-л.; кому-л. тревожно, тоскливо, грустно» [Малерович, Мокиенко 1997, 338]. Но почему этих милых созданий связывают с беспокойством - загадка. Некоторые ученые в результате исследований пришли к выводу, что фразеологизм «*на душе кошки скребут*» возник еще в средневековье. Фанатичная вера в бога и дьявола привела к тому, что любое сомнение или смятение считалось происками нечистых сил. А кошки, как известно, обвинялись в службе сатане, в дружбе с ведьмами и в других смертных грехах. Не исключено, что выражение возникло благодаря звуку, который питомица издает, совершая это нехитрое действие. Выражение известно и в вариантах *кошки скребут за душу*, *кошки скребут на сердце*, еще более конкретизирующих его образ. Ср. противоположное шутовское - словно Христос по душе в лапотках прошёлся, словно Христос по сердцу прошёл - о благодушном, приятном состоянии, расположении духа [Малерович, Мокиенко 1997, 340].

Фразеологизмы с компонентом-зоонимом «козел»

Козел отпущения (искупления) – серб. *жртвени јарац* - «о человеке, на которого сваливают чужую вину, ответственность за других» [Трофимкина 2005, 79]. Библейское выражение (Левит, 16, 21-22), возникшее из описания существовавшего у древних евреев особого обряда возложения грехов всего народа на живого козла; в день грехоотпущения первосвященник возлагал обе руки на голову живого козла в знак возложения на него всех грехов еврейского народа, после чего козел изгонялся в пустыню [Мостицкий 2005–2012,

76]. Образ фразеологизма соотносится также с религиозно-духовным кодом культуры (т.е. совокупностью религиозно-нравственных установок и предсвалений) в котором незаслуженное обвинение человека, перекладывание на его плечи ответственности за свои грехи и проступки считают предосудительными и недостойными [Телия 2006, 333].

Фразеологизмы с компонентом-зоонимом «конь, лошадь»

Лошади сыграли очень важную роль в жизни человека. Они были верными спутниками человека и использовались им для транспортных перевозок, в сельском хозяйстве, на войне. Во фразеологии они символизируют чаще всего «великие трудяги»: *устал как лошадь (уморан као коњ), сильный (выносливый) как лошадь (јак као коњ), быть на коне (бити на коњу)* - «после пережитых трудностей снова чувствовать себя уверенно, быть в положении победителя» [Трофимкина 2005, 79]. Но эти животные представлены еще словами *мерин, кобыла*. Они входят в другой ряд: *врет как сивый мерин*. Сербы лжца не сравнивают с лошастью, а с собакой и говорят *лаже као пас* (врет как собака). Из отрицательных качеств у сербов лошадь символизирует глупость - *глуп као коњ*. В русском языке есть аналогичное выражение - *глуп как сивый мерин* [Телия 2006, 311]. Среди русского народа распространилось поверье, что сивая лошадь - глупая.

Фразеологизмы с компонентом-зоонимом «корова, бык»

Еще одним исключительно важным в хозяйстве животным является корова. С.П.Бушкевич отмечает что «в народном быту славян домашнее животное корова оберегается и почитается, а в традиционной системе символов

в целом не имеет отрицательных коннотаций». [Бушкевич 1995, 229] Однако наш анализ показывает совсем обратное. Большинство фразеологизмов с компонентом корова имеют негативную окраску. Приведу примеры: *как корова на льду* — «неуклюже», *ворочаться как корова* — «медленно делать что-либо», *разъелась как дойная корова* — «располнела». Данные примеры показывают, что корова в основном связана с отрицательными признаками, характеризующими женщину «неповоротливость», «медлительность», «полнота», «прожорливость».

В сербском языке фразеологические единицы с компонентом корова очень редко встречаются. Как в русской культуре, так и в сербской лексема корова преимущественно употребляется для характеристики толстой женщины. Семантический признак «глупый» отмечен только в одной фразеологической единице *гледати као теле у шарена врата*, но и в этом фразеологизме сема «глупый» проявляется не в чистом виде, а соединена с семой «удивление». Русский зооморфизм с тем же значением имеет компонент баран - *смотреть как баран в новые ворота* [Трофимкина 2005, 56].

Базой для фразеологизмов послужил и образ быка. В представлении русских бык - крупное, сильное животное. Ряд фразеологизмов свидетельствует об этом - *здоров как бык, упёрся, как бык*. На сербский язык *здоров как бык* переводим *здрав као дрен (здоровый как кизил)* [Бошкович 2007, 170]. В представлении сербов упрямство связано с другим животным - мулой. В сербском языке есть фразеологизм *тврдоглав као мазга*.

У русских бык отличается и жестокостью - *разъярённый как бык*. С тем же значением, в сербском языке существует фразеологизм *бесан као рис (разъярённый как рысь)* [Бошкович 2007, 121]. Бросается в глаза, что образ быка

отличается в представлении русских и сербов. В отличие от русских, сербы с образом быка связывают силу - *јак као бик (сильной как бык)*.

Выражение *взять быка за рога* «начинать действовать решительно, энергично, сразу с самого главного» [Малерович, Мокиенко 1997, 89]. Образ ФЕ основан на представлении о традиционном способе усмирения быка, известном ещё с древнейших времен (ср. одно из испытаний Ясона, предводителя аргонавтов, из древнегреческой легенды о золотом руне). Фразеол. отображает стереотипное представление о решимости немедленно приступить к самому главному и выполняет функцию эталона незамедлительности осуществления действий [Телия 2006, 54]. Оборот *взять быка за рога* интернационален, он известен практически всем европейским языкам [Мокиенко 1999, 26]. В сербском языке есть аналог - *ухватити бика за рогове* [Станковић 1998, 179].

Фразеологизмы с компонентом-зоонимом «свинья»

Отношение славянских народов к свиньям очень интересно. С одной стороны свиньи - одно из самых популярных видов скота, с другой стороны их обвиняют в «низости» и «нечистоплотности». Кажется, что человек не смог простить этим животным их любовь к жизни в грязи. Следовательно свинья вызывает ряд отрицательных ассоциаций как у русских, так и у сербов: *напиться как свинья (серб. напити се као свиња), вымазаться как свинья (серб. испрљати се као свиња), толстый как боров (серб. дебео као свиња)*.

Такое отрицательное отношение к свиньями идет еще из Библии, откуда и появился фразеологизм *метать бисер перед свиньями* (серб. *бацати бисере пред свиње*) т.е. «напрасно говорить о чем-либо тому, кто не способен понять оценить» [Трофимкина 2005, 16].

Фразеологизмы с компонентом-зоонимом «осёл»

Образ осла у древних славян вызывает противоречия. Хотя в христианской традиции осёл выступает как священное животное, обозначающее терпение и смирение, наш анализ показывает, что древние славяне по-другому смотрели на это животное. Фразеологизмы — *упрямый как осел* (*упоран као магарац*), *глупый как осел* (*глуп као магарац*) свидетельствуют, что наши предки в осле видели символ глупости и упрямости. Хотя упрямость считается положительным качеством, в этом примере несет негативную оценку.

Выражение *Буриданов осёл* – серб. *Буриданов магарац* [Бошкович 2007, 78]. С латинского: *Asinus Buhdani interduoprata* (азинус буридани интер дуо прата). Перевод: Буриданов осел между двух лужаек. Приписывается французскому философу-схоласту Жану Буридану (1300—1358). Якобы последний, желая доказать отсутствие свободы воли у человека, уподобил его ослу, который стоит на лугу точно посередине между двумя равными копнами сена. И философ якобы утверждал, что осел в этом случае не сможет выбрать ни одну из них, даже если будет умирать от голода. Отсюда соответственно и возникло выражение «буриданов осел». Но нигде в сочинениях Ж. Буридана такого рода примера нет, как нет и свидетельств того, что он когда-либо высказывал такую мысль в устной беседе. Почему в данном случае упоминается имя Буридана, неизвестно. Но мысль о том, что человек не может сделать выбор между двумя абсолютно равными вариантами, есть у других авторов. Аристотель (384—322 до н. э.) в своем сочинении «О небе» говорит о человеке, которого мучают голод и жажда, но поскольку еда и питье отстоят от него на равном расстоянии, то он остается недвижим. Также и Данте в своей «Божественной комедии» («Рай», песнь 4) описывает подобную ситуацию: если кто-то находится между двумя одинаковыми блюдами, то он скорее умрет,

нежели сделает хоть какой-то выбор. Иронически: «о нерешительном, безвольном человеке, который колеблется между вариантами решения проблемы и не может выбрать ни один из них» [Серов 2005, 99].

Фразеологизмы с компонентом-зоонимом «волк»

Переходим на категорию диких животных. В этой категории преобладают фразеологизмы с лексемами - волк. По своей природе волк является жестоким, злобным, хитроумным и изобретательным животным. Символика волка в русском и сербском языке одинаковая: *волчий аппетит* (серб. *вучји апетит*), *волк в овечьей шкуре* (серб. *вук у јагњећој кожи*), *смотреть волком* (серб. *гледати мрко*) [Станковић 1998, 201].

Выражение *волк в овечьей шкуре* – «жестокий, коварный человек, скрывающий свои дурные намерения под маской добродушия, кротости» [Малерович, Мокиенко 1997, 119].

Выражение *морской волк* - «опытный бывалый моряк» [Телия 2006, 387]. В образе описываемого фразеол. волк метафорически уподобляется много испытавшему, много знающему, опытному, отважному человеку. [Телия 2006, 387]. В сербском языке есть такой же фразеологизм - *морски вук*. [Станковић 1998, 201].

Приходим к выводу, что стереотипные представления, связанные с этим животным разнообразны.

Фразеологизмы с компонентом-зоонимом «медведь»

Медведь занимает очень важное место в русском зооморфном коде культуры, так как он считается и символом России. Медведь выступает как хозяин леса. Медведь символически связан с представлением о дикости, грубости, неуклюжести, неделикатности. Значение фразеологизмов с лексемой медведь можно соотнести с поведением и внешним видом этого животного. В славянской мифологии человеческий род ведется от медведя.

В русском языке много фразеологизмов, содержащих компонент *медведь*: *медведь на ухо наступил* – «у кого-л. полностью отсутствует музыкальный слух» [Малерович, Мокиенко 1997, 400], *медвежья объятья* – «тяжёлые и неловкие» [Телия 2006, 375], *медвежий угол* – «глухое и труднодоступное для людей место» [Телия 2006, 375]. В сербском отсутствуют соответствующие фразеологизмы. Данное животное не распространяется у южных славян.

Фразеологизм *медвежья услуга* – «причиняющая только неприятности» [Телия 2006, 375] имеет свой аналог в сербском языке (*серб. медвеђа услуга*).

Фразеологизмы с компонентом-зоонимом «заяц»

Заяц - беззащитное, милое существо, у которого многочисленные враги. Все-таки в русском и сербском языках лексема заяц носит отрицательный характер. В обоих языках заяц представляет слабого, трусливого человека: *труслив, как заяц* (*серб. плашив као зец*). В русском языке есть еще и фразеологизмы *дрожать как заяц, заячья натура*.

В русской разговорной речи очень часто встречаем выражение *ехать зайцем*. Это выражение употребляется для безбилетного пассажира. На сербский язык это выражение переводим описательно.

Видно, что русские не прашают слабость и трусливость. Об этом свидетельствуют и следующие фразеологизмы - *гоняться за двумя зайцами* – «добиться двух целей», *убить двух зайцев* – «выполнять два дела одновременно» [Малерович, Мокиенко 1997, 236]. Для русских заяц является слабым существом, объектом погони. Кроме трусливости, у зайцев есть и положительное качество - быстрота. Оттуда и фразеологизмы *быстрой как заяц* (*брз као зец*).

Фразеологизмы с компонентом-зоонимом «курица»

Птицы занимают особое место в жизни человека. Домашние птицы, прирученные человеком и разводимые им для удовлетворения хозяйственных потребностей, хотя не потеряли полностью способность к полету, почти никогда не летают. Поэтому домашние куры, самые распространенные домашние птицы в мире, обладают несколько другой символикой и стали воплощением специфичных национально-культурных особенностей мышления.

В русской и сербской фразеологии фиксируется ряд характеристик курицы. В фразеологии русского и сербского языков образ курицы является основой фразеологического переосмысления и метафоризации у фразеологизмов, относящихся к внешнему облику женщины, ее интеллектуальным способностям, чертам характера и поведению.

На пример, русский фразеологизм *мокрая курица*, относящийся либо к жалкому, беспомощному человеку, либо к безвольному, бесхарактерному человеку, и сербский фразеологизм *као покисла кокошка* со значением

«безвольный, бесхарактерный человек» [Федеров 2008, 352] мотивированы жалким и неприглядным видом промокшей курицы. Иногда такие фразеологизмы мотивируются знанием о типичном поведении этого домашнего животного. В русском фразеологизме *с курами ложиться*, употребляемом со значением «рано ложиться спать и рано вставать» [Федеров 2008, 352] и в сербском фразеологизме *ићи са кокошкама спавати* [Станковић 1988 402], употребляемом в том же значении отражается привычка кур ложиться в сумерки.

Русский фразеологизм *куриные (цыплячи) мозги* и сербский *имати кокошију (пилећи) мозак* [Трофимкина 2005, 165] употребляются преимущественно для характеристики женщины с незначительными умственными способностями или низким интеллектуальным уровнем. Мозги курицы в образной основе фразеологизмов исполняют роль символа глупости, бестолковости и безрассудства.

Фразеологизмы с компонентом-зоонимом «ворона»

Отношение к ворону у русских и сербов в основном отрицательное. Такое отношение закрепилось в древние времена, потому что это птица расхищала посеы зерновых. Более того крик этой птицы связывали с чем-то зловещим.

Фразеологизм *белая ворона* используется в разговорной речи при характеристике человека, выделяющегося из окружающих его людей чем-либо: одеждой, внешностью, эрудицией, привычками и т.д. Такой человек появляется в обществе, как правило, не в том месте и не в то время, противореча принятым в группе, коллективе [Безрукова 2000, 297]. В этом фразеологизме зоонимический компонент сочетается с атрибутом не свойственным ему, что служит для обозначения чего-то нереального, невозможного. В сербском языке в

том же значении используется фразеологизм *црна овца*(*черная овца*)[Бошковић 2007, 234].

Выражение *Ворона в павлиньих перьях* из басни «Ворона» (1825) И. А. Крылова (1769—1844). Ворона, решив всех удивить, вставила в свой хвост павлиньи перья. Но ее не признали за свою ни Павы, ни Вороны:

И кончились ее затеи тем,
Что от Ворон она отстала,
А к Павам не пристала.

Иносказательно: «о человеке, который пытается играть чужую роль, каким-либо образом приукрасить себя и тем самым только подчеркивает свои недостатки, делаясь смешным в глазах окружающих (ирон.)»[Серов 2005, 156].

Фразеологизмы с компонентом-зоонимом «воробей»

Выражение *из пушки стрелять по воробьям* — подразумевается несоразмерность затраченных усилий и полученных результатов. Имеется в виду, что лицо или группа лиц прилагает большие усилия для достижения целей, не оправдывающих себя. Говорится с неодобрением или с иронией[Телия 2006, 675].

Все таки, в русском языке существует фразеологизм *стреляны воробей* в значении «человек, многое потерпевший, с большим жизненным опытом, которого трудно провести, обмануть»[Мелерович, Мокиенко, 1997, 131]. В сербском языке, такому значению соответствует фразеологизм *стари лисац* [Станковић 1998, 190].

В сербском языке фразеологизм с лексемой воробей - *то и враци знају*(*это и воробьи знают*)в значении «это всем известно» [Трофимкина 2005, 34].

Фразеологизмы с компонентом-зоонимом «рыба»

Русский фразеологизм *как рыба молчать* и серб. *ћути као риба* – «совсем ничего не говоря» [Трофимкина 2005, 73]. В основе фразеологизма лежит древнее стереотипное представление о том, что рыбы якобы лишены слуха и способности говорить (рот открывают, но звуков не произносят) [Телия 2006, 312].

Фразеологизм *ловить рыбу в мутной воде* имеет значение «пользоваться замешательством и путаницей для достижения своих корыстных целей» [Малерович, Мокиенко 1997, 628]. Образ выражения прозрачен: в мутной воде рыбу ловить легче, ибо она не видит сетей или другой рыболовной снасти. Оценочность его связана с метафорическим противопоставлением «мутная вода» (грязная, нечистая, оцениваемая отрицательно) - «чистая вода» (оцениваемая положительно) - ср. *чистые руки* - *грязные руки* (см. на руки нечист). Выражение древнее, интернациональное. Широко известно в составе пословицы В мутной воде рыбу легко ловить; нем. *Im Trüben ist gut fischen*. И выражение и пословицу возводят к древнегреческому прототипу «ловить угре (которых можно поймать только в мутной воде)», который встречается в частности у Аристофана в виде афоризма: «Прежде чем рыбу ловить, воду мутить». Известна также басня Эзопао рыбалке, ловившем рыбу весьма хитроумным способом: он с шумом мутил рыбу вокруг закинутых им сетей, загонял в них ослепленную и оглушенную рыбу [Малерович, Мокиенко 1997, 629]. В сербском фразеологизме *ловити у мутном* [Станковић 1998, 987], лексема *рыба* убрана, хотя она подразумевается.

Фразеологизмы с компонентом-зоонимом «муха»

Из насекомых, по частоте упоминания на первом месте стоят фразеологизмы с лексемой муха. Это нам не показалось странным, так как человек очень часто, хотя невольно, сталкивается с этой напастью. Фразеологизм *делать из мухи слона* означает «сильно, необоснованно преувеличивать значение чего либо незначительного» [Трофимкина 2005, 93]. В сербском языке существует зооморфизмы с тем же значением, но с иными зооморфами *правити од комарца магарца, правити од муве медведа, правити од муве коња* [Трофимкина 2005, 93].

Фразеологизм *мухи не обидит* используем, когда говорим о «добродушном и кротком человеке» [Телия 2006, 389]. В образе фразеол. отображено стереотипное представление о мухе как о незначительном в силу своих размеров и отрицательных свойств насекомом, которое не жалко убить, но от которого нужно избавиться. Фразеол. содержит зооморфную метафору, в которой доброта, незлобивость человека уподобляются его неспособности обидеть такое мелкое, ничтожное насекомое, как муха [Телия 2006, 390]. В сербском языке для такого человека говорят: «*не би ни мрава згазио*» [Бошковић 2007, 670] (*ни на муравья не наступил бы*).

2.4. Адекватные способы перевода ФЕ, содержащих зоонимический компонент

Фразеологизмы интересны и тем, что их очень трудно перевести с одного языка на другой. Но как уже упомянуто, без знания фразеологизмов, учащийся не может полностью понять носителя языка. Наш анализ показывает, что можно выделить следующие способы перевода рассматриваемых нами:

1) абсолютными эквивалентами. Например:

«голоден как собака» – «гладан као пас»;
«живут как кошка с собакой» – «живе као пас и мачка»;
«козел отпущения» – «жртвени јарац»
«устал как лошадь» – «уморан као коњ»
«как рыба молчать» – «ћути као риба»
«метать бисер перед свиньями» – «бацати бисере пред свиње»
«волк в овечьей шкуре» – «вук у јагњећој кожи»

2) аналогами, когда сербский эквивалент не совпадает полностью с русским, но значение сохраняется. Например:

« вот где собака зарыта» – «у том грму лежи зец»
«гонять собак» – «красти Богу дане»
«как угорелая кошка» – «као мува без главе»
«разбираться как свинья в апельсинах» – «разумети се као магаре у кантар»
«здоров как бык» – «здрав као дрен»
«мухи не обидит» – «не би ни мрава згазио»
«стреляны воробей» – «стари лисац»

3) Как мы могли и заметить, очень часто, даже в близких языках, какими являются сербский и русский, нет эквивалентов при переводе фразеологизмах. В таком случае фразеологизм приходится переводить иными средствами. Например:

«смотреть волком» – «гледати мрко»
«вешать собак» – «грдити, олајавати некога»

«ворочатся как корова » – «развличити се»

«медвежьи объятья» – «снажан загрљај»

«медведь на ухо наступил» – «нема слуха»

«кошки на душе скребут» – «тешко је при души некоме»

«кошка пробежала» – «посвађати се»

Выводы по второй главе

Фразеологизмы позволяют не просто познакомиться с каждым животным, но и перенять мудрость предков, нажитую веками взаимодействия человека и природы, наблюдения наших предков за животными. Родственность языков и единоверие сербов и русских благоприятствовали непрерывному вековому соприкосновению, культурному взаимовлиянию и сотрудничеству этих двух народов. Более того, у русских и сербов общие предки – славяне. Наблюдения человека за свойствами и особенностями поведения животных является самым обширным и полным источником знаний о животных. Поэтому существует так много сходств в представлениях наших народов о разных животных. Это, в первую очередь, заметно в фразеологизмах с названиями животных, отражающих физические качества, возможности (*сильный (выносливый) как лошадь*), внешний облик (*толстый как боров*), психические качества (*упрямый как осел*).

Мы могли заметить, что сходство фразеологизм зависит от источника их происхождения. Если источником фразеологизма являются библейские сюжеты, античная история и художественные тексты, то фразеологизм в русском языке имеет свой аналог в сербском языке (*козел отпущения, Буриданов осёл, Ворона в павлиньих перьях*).

Фразеологические единицы с компонентами-зоонимами, отличающиеся в русском и сербском языках, свидетельствуют о национальной и культурной специфике обоих народов (*белая ворона - црна овца, гонять собак - хватати зјале* и др.)

ГЛАВА 3. МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО В СЕРБСКОЙ АУДИТОРИИ

3.1 Обучение лексике и фразеологии русского языка

Основная цель современной лингводидактики и методики преподавания РКИ – обратить внимание специалистов в области теории обучения, методистов и преподавателей русского языка как иностранного на важность тех психолого-педагогических и лингвистических подходов, которые в современных условиях выходят на первый план в осмыслении процесса обучения языку с целью повышения его эффективности. Основными составляющими этих подходов являются личностно-деятельностный характер овладения языком и процесса обучения, уровневая структура языковой личности, взаимосвязь языковых и мыслительных процессов, учет типологических особенностей мышления и памяти в реализации коммуникативных программ и коммуникативной деятельности в целом, выявление индивидуальных способностей к овладению языком [Лебединский, Гербик 2011, 13].

Современная теория обучения иностранным языкам, в том числе русскому языку как иностранному, в последние годы становится все более объемной и многомерной. Как и любая другая наука, лингводидактика находится в постоянном развитии. Сегодня она рассматривает новые проблемы и аспекты учебного процесса, проблемы овладения языком, исследует механизмы общения и речемыслительной деятельности, вырабатывает стратегии и тактики обучения. Современная теория обучения иностранным языкам постепенно расширяет научные горизонты, используя данные лингвистики, педагогики, общей и когнитивной психологии, социо- и психолингвистики [Лебединский, Гербик 2011, 13].

Общеизвестно, что лексика по сравнению с другими языковыми системами представляет собой более сложное явление. Сложность ее заключается в том, что количество единиц на лексическом уровне бесконечно, а их отношения разнообразны и многогранны [Лебединский, Гербик 2011, 13].

В научной литературе принято различать активное и пассивное владение языком.

Активная лексика - лексика, которой человек постоянно пользуется в устном речевом общении [Федотова 2013, 56].

Пассивная лексика - слова, которыми человек обычно не пользуется в речевом общении, но легко узнает их при чтении и аудировании. Речевые действия, производимые в рецептивных видах речевой деятельности, требуют меньших усилий памяти, так как форма слова (звуковая или графическая) уже дана - нужно только воспринять, узнать и ассоциировать ее со значением [Федотова 2013, 56].

В учебном процессе работа над лексикой, предназначенной для активного и пассивного усвоения, строится по-разному. Для пассивного усвоения лексики необходимо, чтобы учащийся: а) осознал особенности значения или комплекса значений нового слова; б) выучил данное слово; в) часто встречал его в текстах для чтения и аудирования [Лебединский, Гербик 2011, 301].

Преподаватель семантизирует слово, используя следующие приемы: 1) демонстрацию предметов, действий, изображений; жестикуляцию, мимику; 2) перевод слова соответствующим эквивалентом родного языка; 3) развернутое толкование значения слова на родном языке учащихся или на русском языке (указание на родовое слово и его конкретизация путем добавления ряда существенных признаков; перечисление основных семантических компонентов данного слова); 4) указание на контекст или ситуацию, в которых часто используется это слово; 5) опору на связи данного слова в лексической системе

русского языка (использование синонимов и антонимов; указание на место слова в ряду уже известных студентам слов, объединенных общей темой; указание на родственные слова, включая анализ значений тех или иных частей слова) [Лебединский, Гербик 2011, 301].

При самостоятельной работе с текстом учащийся часто встречается новые слова. Для установления их значений он должен уметь работать с двуязычным словарем. Многих из них необходимо этому учить. Следует также объяснить учащимся, что не все формы слов, встречающиеся в тексте, они смогут найти в словаре, что в него включены только исходные (словарные) формы. Необходимо указать учащимся на эти исходные формы и тренировать их в образовании таких форм от тех, которые встречаются в тексте. Кроме того, очень важно обратить внимание студентов на типовое содержание словарной статьи, на используемые условные обозначения, а также на то, что русскому слову могут соответствовать несколько слов в родном языке учащихся, и тренировать студентов в выборе необходимого значения слова в зависимости от контекста [Лебединский, Гербик 2011, 302].

Существуют разные приемы запоминания слов: 1) заучивание слов списком в той последовательности, в какой они встречались в тексте; 2) заучивание слов с опорой на их парадигматические связи (выучиваются слова одного лексико-семантического поля, гнездо родственных слов, слова с одной и той же приставкой, синонимы, антонимы); 3) запоминание слов в составе предложения, текста; 4) выписывание слов на карточки и запоминание этих слов в процессе многократного просмотра карточек; 5) заучивание русских слов с опорой на их ассоциативные связи со словами родного языка и т. д. [Лебединский, Гербик 2011, 302].

Для изучения лексики и фразеологии в современной школе используются следующие средства обучения: учебник, таблицы и раздаточный материал;

карточки, диафильмы и диапозитивы; толковые словари разных видов. В целом они составляют необходимый комплекс. Лишь совокупное их применение учителем способно обеспечить реализацию задач, поставленных в связи с изучением лексики и фразеологии в школе. Поэтому учитель должен быть знаком с имеющимися средствами обучения, знать их особенности, их возможности и способы использования на уроке [Баранов 1988, 33].

3.2. Потребность включения фразеологии в учебный процесс РКИ

Изучение иностранного языка и овладение речевой деятельностью на неродном языке – многосторонний и сложный процесс, который может протекать в самых разных условиях и с разными целями. В зависимости от условий и целей обучения меняются и методы овладения иностранным языком со стороны учащегося, и методы обучения со стороны учителя. Поэтому методика преподавания иностранного языка может исследоваться с разных сторон: и в дидактическом плане (поэтапная организация обучения), и в психолого-педагогическом (формирование умений и навыков с учетом особенностей личности обучаемого и его способностей к обучению), и в медико-логопедическом, сурдопедагогическом (в случае речевых и слуховых патологий у обучаемого), и в учебно-педагогическом (формы обучения, создание системы упражнений, типы учебников и учебных пособий), и в прикладном (использование обучаемых технологий и технических средств), и в лингводидактическом (с учетом языковых систем родного и изучаемого языков). Конечно, все эти аспекты переплетаются в ходе учебного процесса (и этим обусловлена сложность и ответственность педагогической деятельности преподавателя), но в научно-исследовательской практике они могут выделяться как отдельные объекты изучения [Логинова 2009, 11].

В настоящее время основной целью преподавания иностранных языков и, в частности русского языка как иностранного (РКИ), признается формирование коммуникативной компетенции. Э. Азимов определяет коммуникативную компетенцию как «способность решать средствами иностранного языка актуальные для учащихся задачи общения в бытовой, учебной, производственной и культурной жизни; умение учащегося пользоваться фактами языка и речи для реализации целей общения». [Азимов, Щукин 2009, 103] Понятие «коммуникативной компетенции» ввел американский лингвист Д. Хаймс (1972), который утверждал, что для речевого общения недостаточно знать только языковые знания и правила. Для этого необходимо также знание «культурных и социально значимых обстоятельств».

Утверждать, что иностранный учащийся овладел коммуникативной компетенцией, можно только в том случае, если при общении с носителями изучаемого языка он успешно решает задачи взаимопонимания в соответствии с нормами общения и культурными традициями данной страны. Одной из важнейших характеристик коммуникативной компетенции является способность учащихся выражать свои мысли и коммуникативные намерения на иностранном языке корректно, выразительно, образно, используя всё богатство языковых средств, в том числе, фразеологических единиц (ФЕ). Без знания ФЕ иностранный учащийся не станет полноценным и равноправным участником коммуникации с носителями изучаемого языка, поскольку не сможет свободно использовать его в различных коммуникативных ситуациях. Этим обусловлена потребность включения фразеологии в учебный процесс РКИ.

Традиционная система преподавания долгое время рассматривала язык в отрыве как от культуры, которую он выражает, так и от носителя языка, члена общества, в котором язык функционирует. В качестве объекта обучения язык выступал преимущественно в системно-структурном аспекте. В этом случае за

пределами сферы преподавания оставались чрезвычайно важные сущности языка: культураносная, духовная, «человекоразвивающая».

Разработка современной концепции обучения языку привела, во-первых, к углубленному исследованию речевого общения как формы взаимодействия людей посредством языка. Это направление методических исследований развивается под значительным влиянием коммуникативной лингвистики и опирается на такие свойства изучаемого языка, как коммуникативность (поскольку назначение языка – служить орудием общения), системность (языковые средства взаимно организованы и должны изучаться в единстве), функциональность (языковые средства используются для осуществления коммуникации, следовательно, содержание высказывания определяет порядок подачи и овладения языковыми средствами) [Щукин 2003, 300]. Во-вторых, получило развитие направление исследований, ориентирующее преподавателя на обучение межкультурному общению и отражающее интерес учащихся к культуре и образу жизни носителя языка [Щукин 2003, 301], что привело к необходимости учета национально-культурной специфики языковых единиц, в том числе и фразеологических. В лингводидактическом аспекте фразеологию следует понимать широко (см. работы таких лингвистов, как Н.М. Шанский, А.В. Кунин и др.

3.3. Практика преподавания РКИ в сербской аудитории

При обучении русскому языку как неродному важно и необходимо учитывать системность не только языка в целом (всех его систем), но и системность отдельных его уровней (подсистем). Единицы каждого из уровней языка невозможно изучить разрозненно, без учета отношений, связей между ними – противопоставленности или взаимосвязанности.

Русский язык изучается в школах, в университетах, на разных курсах. Благодаря историческим и культурным связям, а также развитию экономических и политических связей между нашими странами, наблюдается рост интереса к изучению русского языка в Сербии.

В содержательном плане РКИ в Сербии включает следующие аспекты: фонетику, лексику, словообразование, морфологию, синтаксис, перевод, работу над текстом, виды речевой деятельности. Целью учебного предмета РКИ в Сербии является в первую очередь формирование коммуникативной компетенции во всех её составляющих (языковой, речевой, социокультурной). Уроки предусматривают знакомство с фонетикой, лексикой, грамматикой изучаемого языка.

В практике преподавания русского языка учитывается близость наших языков. Мы обладаем огромным фондом общей лексики, у нас сходные грамматические структуры. В изучении материала обучаемые идут от простого к сложному и более сложному, от неполного знания к более полному, опираются на систему знаний и умений, усвоенных ранее, усложняя ее, вводя в нее новые структурные единицы.

Основные задачи школьного курса русского языка, определенные в программе, решаются и в процессе изучения лексики. Так, задача формирования лингвистической компетенции предполагает, что школьники знакомятся с такими лингвистическими понятиями, как *лексика, фразеология, лексическое значение слова - прямое и переносное, слова однозначные и многозначные, омонимы, синонимы, антонимы, эмоционально и стилистически окрашенные слова, общеупотребительные и необщеупотребительные слова (диалектная лексика, профессионализмы, жаргоны), устаревшие слова и неологизмы, исконно русские и заимствованные слова; фразеологизмы, пословицы, поговорки* и др. [Архипова, Воителева, Дейкина 2005, 99].

Настава лексике је најзначајнија компонента сваког практичног курса руског језика, независно од етапе и образовног профила. Језичка комуникација може се остварити само уз поседовање одређеног фонда речи и умење да се тим фондом користи. [Кончаревић 2004, 160].

Задаци наставе лексике су следећи: а) усвојити значење и форму лексичких јединица из минимума предвиђеног програмом; б) овладати навикама правилне продуктивне употребе лексема у усменој и писменој форми у складу са програмских одређеним ситуацијама општења, тематиком и сферама комуникације; в) овладати навикама препознавања (идентификовања) и разумевања лексичких јединица у рецептивним видовима говорне делатности [Кончаревић 2004, 161].

В практике преподавању РКИ в сербској аудитории фразеологизмам уделяется недостаточное внимание. Вся работа над фразеологизмами связана с толкованием их значения. Наше исследование показало, что в основном в учебниках фразеологизмы вводятся в учебные тексты либо они выделяются после текста. Следует отметить, что к фразеологизмам не прилагается ни лингвострановедческого комментария, ни системы упражнений. Студенты либо запоминают значение, либо нет. Очень редко проверяется знание фразеологизмов. Фразеологические словари не используются.

В Методике преподавания русского с первой половины XX века важное место занимают дифференциальный, сознательно-сопоставительный, сознательно-практический методы обучения. Реже использовались аудиолингвальный, аудиовизуальный методы обучения. Однако в настоящее время в преподавании русского языка в Сербии преобладает коммуникативный метод. В последние годы очень часто используются интенсивные методы обучения.

Современными исследователями методики преподавания русского языка в Сербии являются Вучина Раичевич, Ксения Кончаревич.

На современном этапе, как мы уже несколько раз и упоминали, очень важно понять важность и необходимость преподавания русской фразеологии. Более того, никто больше не имеет никаких сомнений в пользе выделения этой науки как самостоятельной. Фразеология заслуживает стоять в одном ряду с Лексикологией и Грамматикой, как самостоятельный предмет изучения.

3.4. Работа над фразеологизмами

При изучении фразеологии у учащихся должны формироваться фразеологические умения.

Ученики в ходе обучения должны приобрести следующие знания о фразеологизмах:

- фразеологизмы, как и отдельные слова, имеют лексическое значение, выполняют в предложении ту же роль, что и слова различных частей речи, и поэтому фразеологизм в предложении обычно можно заменить словом: презренный материал - деньги, золото(имя существительное)[Архипова, Воителева, Дейкина 2005, 107].

При изучении фразеологизмов возникают некоторые трудности. Во-первых, фразеология является частью значительного пласта русской лексики и представляет собой огромный корпус лексикологии. Кроме того, их очень трудно перевести на другие языки, без утраты смысла. Затруднения и в том, что во фразеологизмах отражены страноведческие и культурные концепты, которые очень часто не совпадают с аналогичными явлениями в родной среде.

Проблемы усвоения русской фразеологии оказываются весьма актуальными в практике преподавания РКИ в сербской аудитории. Первая из них связана с отбором фразеологического материала: что следует и чего не следует включать в учебные пособия и какая часть из включаемого материала должна входить в

активную часть лексикона студента, а какая — в пассивную (на уровне понимания), является главной трудностью при освоении этих единиц. Расхождения в объеме ФЕ, представленных в учебных пособиях, связаны, прежде всего, с разным пониманием того, как следует отбирать и минимизировать фразеологический материал, наиболее эффективно его семантизировать и репрезентировать на занятии, на каком этапе следует включать фразеологизмы в содержание обучения.

Прежде чем выявить круг фразеологических единиц, подлежащих включению в лингводидактический процесс на разных уровнях и этапах овладения сербскими студентами русским языком, необходимо произвести всестороннее описание соответствующего языкового материала с лингвистических позиций. Согласно академической грамматике фразеологизмы принадлежат лексическому уровню, т.е. их все еще не выделяют как особый уровень языка. Это происходит потому, что лингвисты не пришли к единому мнению, что такое фразеологизм. Поэтому, в практике преподавания РКИ в сербской аудитории этот вопрос является фундаментальным при разработке теоретической базы методики работы с фразеологизмами на занятиях по РКИ. В зависимости от того, как лингвисты определяют фразеологизм, формируется объем фразеологии, что, естественно, оказывает влияние на методику преподавания этих языковых единиц.

В практике преподавания РКИ в сербской аудитории одной из главных задач является отбор фразеологического материала. Чтобы иностранные студенты, в нашем случае, сербские студенты успешно овладели русской фразеологией, при отборе фразеологического материала нужно учитывать не только лингвистические критерии, но и дидактические. Следует отметить, что при отборе фразеологического материала главную роль играет практическая цель обучения. Не менее важным принципом является его доступность для сербских

студентов. Труднодоступное изложение материала не только требует максимальной затраты времени и сил студентов, но и отрицательно сказывается на мотивации. В процессе обучения русского языка предлагается и учет родного языка и родной культуры учащихся, использование сопоставительного метода, типы интерференции.

Наше исследование показало, что одни фразеологизмы усваиваются сербскими учащимися легко, а другие представляют трудности. Наш анализ показал, что существуют русские фразеологизмы, которые полностью совпадают с сербскими фразеологизмами. Практика преподавания РКИ в сербской аудитории показала, что изучение таких фразеологизмов не вызывает затруднения. Более того, студенты проявляют интерес к усвоению этих фразеологизмов. В связи с этим, рекомендуется в начальных этапах обучения заниматься такими фразеологизмами.

Затруднения начинают, когда студенты знакомятся с безэквивалентными ФЕ. Практика преподавания РКИ показывает, что очень часто студенты теряют интерес к изучению таких фразеологизмов. Усвоение безэквивалентных фразеологизмов вызывает определенные трудности, которые надо преодолеть. Усвоение их сопряжено с трудностями, которые объясняются разницей в культуре, языке, образном видении мира и менталитете двух народов.

Следует отметить то, что в учебниках и учебных пособий недостаточно разработана система упражнений по фразеологии. Так как обогащение русской речи является одной из главных задач методики преподавания русского языка как иностранного, мы в данной работе предлагаем комплекс упражнений по усвоению фразеологических понятий и формированию умений использовать фразеологизмы в собственной речи.

На начальном этапе учащиеся знакомятся с понятием фразеологизм, его лексическим значением и грамматическим строением. Практические цели урока на этом этапе - отличать фразеологизмы от свободных словосочетаний. Для проверки усвоения признаков фразеологизма ставится следующий вопрос:

Каковы основные признаки фразеологизма по значению и по форме? (Выполняет роль слова и имеет лексическое значение; устойчивое, неразложимое сочетание слов, выступающее в предложении как один член предложения) [Баранов 1988, 107].

На этом этапе, очень важную роль играет наглядный метод. С помощью средств наглядности: предметных (непосредственная демонстрация предмета и называние его, изобразительных (предъявление рисунка, схемы и т.п.), моторных (производство действия и называние его) сообщаются сведения о содержательной стороне языковой единицы. Практика преподавания показывает, что изобразительные формы наглядности помогают студентам быстрее запоминать материал.

На этом этапе нами предлагаются следующие упражнения: 1)нахождение фразеологизмов в тексте; 2)выяснение лексического значения фразеологизмов; 4) нахождение и исправление ошибок в употреблении фразеологизмов; 4) отграничение фразеологизмов от свободных словосочетаний (диктант)

Приведем пример заданий:

1. Подчеркните сочетания слов, которые, по вашему мнению, являются фразеологизмами. Свое мнение обоснуйте.

За двумя зайцами погонишься, ни одного не поймаешь.

Стреляного воробья на мякине не проведешь.

Собака на сене лежит, сама не ест и другим не дает.

Если на душе кошки скребут, что делать?

2. Соотнесите фразеологизмы в правой колонке с их значением в левой

стреляный воробей - в этом суть дела

заячья душа - много перенесший, опытный человек

вот где собака зарыта - трусливый человек

3. Определите, в каком варианте значение фразеологизма указано неверно:

а) считать ворон – бездельничать;

б) вешать собак – медленно делать;

в) стреляный воробей – опытный (о человеке);

г) кот наплакал – очень мало.

Особый пласт во фразеологической картине мира образуют фразеологические единицы сравнительного характера – с компонентом «как».

4. Закончите фразу:

Трудолюбивый, как...

Ленивый, как...

Красивый, как...

Трусливый, как...

Сильный, как...

5. Выберите правильный вариант.

1. **Медвежий угол** - так говорят русские

а) о зоопарке, где дикие звери содержатся в клетках.

б) о глухом месте, поселке, расположенном далеко от большого города.

в) о лесе, о тайге, где вводятся медведи и другие дикие звери.

2. **Куры не клюют** используется в речи для обозначения

- а) малого количества предметов
- б) большого количества предметов
- в) большого количества денег

6. Прочитайте предложения. Определите, где выделенные словосочетания употребляются в прямом значении, а где - в переносном, являясь фразеологизмами.

1. - У них денег **куры не клюют**.

Куры не клюют воду, они клюют зерно и траву.

2. - Какая теснота в комнате! Людей здесь как **сельдей в бочке**.

- Этот старый рыбак знает рецепт, как **сельдей в бочке солить** [Баско 2011, 55].

На втором этапе обратим внимание на фразеологизмах, которые совпадают в русском и сербском языках.

Единство происхождения славянских языков обусловило не только общность их исходных элементов в фонетике, грамматическом строе и словарном составе, но также известное тождество в развитии грамматики и словаря отдельных славянских языков. Совпадающие во многих случаях тенденции развития, интегрируя с процессами взаимовлияния, привели к тому, что современные славянские языки содержат в своей структуре значительное количество единиц тождественных, пересекающихся, либо соотносительных [Мокиенко 1989, 62].

7. Распределите по группам фразеологизмы, предложенные в материале для справок.

- 1) фразеологизмы, характеризующие трудолюбивого человека
- 2) фразеологизмы, характеризующие ленивого человека

Материал для справок: бить баклуши; вертеться как белка в колесе; взваливать на свои плечи; гонять лодыря; засучив рукава; золотые руки; как ломовая лошадь; лежать на боку; мастер на все руки; набить руку; откладывать в долгий ящик; пальцем не шевельнуть; работать без передышки; работать как лошадь; точить лясы; сидеть как пень; трудолюбив как пчела.

На следующем этапе вводим совпадающие фразеологизмы в русском и сербском языках, у которых общие источники происхождения. Иногда очень трудно определить значение фразеологизма, если не знаем историю его возникновения. Тут нам помогают словари. О значении и истории возникновения фразеологизмов мы можем узнать в толковых словарях.

Но еще существуют словари фразеологизмов. Учитель должен сообщить учащимся, что фразеологизмы собраны в особых фразеологических словарях и может показать эти словари при их наличии (Фразеологический словарь русского языка под ред. А. И. Молоткова, Школьный фразеологический словарь В.П. Жукова, Крылатые слова Н.С. Ашукина и М.Г. Ашукиной).

1) Библия является важнейшим литературным источником фразеологических единиц. В русском языке известно более двухсот устойчивых сочетаний из Библии.

8. Вы знаете следующие фразеологизмы: *волк в овечьей шкуре*, *Валаамова ослица*? Как они переводятся на сербский язык? Что вы можете сказать об истории данных фразеологизмах?

Ответ.

а) *волк в овечьей шкуре* *вук у јагњећој кожи*

Из Библии. В Евангелии от Матфея (гл. 7, ст. 15) сказано: «Берегитесь лжепророков, которые приходят к вам в овечьей одежде, а внутри суть волки хищные». Иносказательно: о лицемере, о коварном человеке, который притворяется добрым, благодушным [Серов 2005, 187]

б) *Валаамова ослица* *Валамова магарица*

Из Библии. В Ветхом Завете говорится об ослице месопотамского волхва Валаама, отправившегося одолевать чарами израильтян по наущению царя моавитян Валака. Ослица, к великому удивлению Валаама, вдруг заговорила человеческим голосом (Книга чисел, гл. 22, ст. 28): «И отверз Господь уста ослицы, и она сказала Валааму: что я тебе сделала, что ты бьешь меня вот уже третий раз?» Шутливо-иронически о безропотных людях, решившихся на протест[Серов 2005, 153].

2) Источником большого количества русских фразеологизмов является античная эпоха. Если учащиеся знают причину возникновения фразеологизма, им легче угадать его смысл и удачно использовать данный фразеологизм в речи.

9. Определите, в каком источнике появился фразеологизм и какова его история. Определите значение фразеологизма и переведите на сербский язык: *тroyанский конь*.

Ответ.

а) *тroyанский конь*

troyanski konь

Выражение употребляется в значении: коварные дары, несущие с собою гибель для тех, кто их получает. Возникло из греческих сказаний о Троянской войне. Данайцы, после длительной и безуспешной осады Трои, прибегли к хитрости: они соорудили огромного деревянного коня, оставили его у стен Трои, а сами сделали вид, что уплывают от берега Троады. Жрец Лаокоон, увидя этого коня и зная хитрости данайцев, воскликнул: «Что бы это ни было, я боюсь данайцев, даже дары приносящих!» Но троянцы, не слушая предостережений Лаокоона и пророчицы Кассандры, втащили коня в город. Ночью данайцы, спрятавшиеся внутри коня, вышли, перебили стражу, открыли городские ворота, впустили вернувшихся на кораблях товарищей и таким образом овладели Троей («Одиссея» Гомера, «Энеида» Вергилия). Полустишие Вергилия «Боюсь данайцев, даже дары приносящих», цитируемое часто по-латыни: «Timeo Danaos et dona ferentes», вошло в поговорку. Отсюда же возникло выражение «тroyанский конь», употребляемое в значении: «тайный, коварный замысел» [Мостицкий 2005–2012, 87].

10. Вы знаете еще какой-то фразеологизм, который появился в русском и сербском языках на основе греческих мифов?

3) Огромное количество устойчивых сочетаний восходит к литературным источникам. Кладезем фразеологизмов был И. А. Крылов, из басен которого в русскую фразеологию пришло большое количество фразеологизмов.

11. Прочитайте следующие фразеологизмы: *вертеться как белка в колесе*; *Ворона в павлиньих перьях*. Что их объединяет? Давайте, попробуем угадать их значение? Вы читали басни Крылова?

Ответ.

а) *вертеться как белка в колесе* – «быть в постоянных хлопотах»
[Телия 2006, 109]– *серб. не зна где бије*

В формировании образа фразеол. участвует представление о белке как об очень шустром, подвижном, проворном, суетливом зверке. [Телия 2006, 110].

б) *Ворона в павлиньих перьях* - *серб. Врана у пауновом перју*

В басне «Ворона» И.А. Крылов описал Ворону, которая от Ворон отстала, а к Павам не пристала.

В таких случаях, угадать значение фразеологизма невозможно без знания содержания басни. Обучение такими фразеологизмами не только обогащает словарный запас, но и расширяет литературные знания.

Самый большой стилистический пласт фразеологии составляет **разговорная фразеология**, которая используется преимущественно в устной форме общения, а в письменной речи - в художественной литературе: *без году неделя, во всю ивановскую, водой не разольешь, белая ворона, как сыр в масле, как у Христа за пазухой, как с гуся вода, ни шатко ни валко, семи пядей во лбу, на роду написано, спустя рукава, дырка от бублика* и т. д. Принадлежащие к ней фразеологизмы часто даются в толковых словарях без стилистических помет, однако все же выделяются на фоне общеупотребительных фразеологизмов яркой разговорной окраской, чуть сниженным, фамильярным оттенком в звучании. Разговорные фразеологизмы, как правило, образны, что придает им особую экспрессию, живость [Розенталь, Голуб, Теленкова 2002, 76].

12. Запишите предложение.

Глеб бездельничал

Подчеркните и объясните орфограммы. Переделайте предложение, добавив устойчивые сочетания.

На уроке Глеб бил баклуши.

На уроке Глеб сидел сложа руки.

Сравните три предложения. Какие из них красочнее? (учащиеся делают вывод об образности, эмоциональности фразеологизмов)

13. Назовите признаки, по которым вы узнаете фразеологизмы, первоначальной сферой употребления которых является разговорно-бытовая речь.

Ответ. Принадлежность фразеологизма к разговорно-бытовой речи можно определить следующим признакам:

1) по значению фразеологизмов (называют предметы, признаки, действия, характеризующие разного рода деятельность человека);

2) по соответствующей семантической и стилистической характеристике слов-компонентов. К разговорно-бытовой речи следует относить, например, фразеологизмы компоненты которых называют части человеческого тела (душа ушла в пятки, глазки бегают, бровью не повел и др.);

3) такие фразеологизмы по своей стилистической окраске – разговорные [Хмелева 2012, 23].

14. Найдите во фразеологическом словаре фразеологизмы, источником которых послужила разговорная речь. Запишите 10-15 примеров [Хмелева 2012, 23].

15. Запишите примеры фразеологизмов, которые в своем составе содержат компонент «собака»?

16. Фразеологизм **как сельдей в бочке** по своей стилистической характеристике является

- а) нейтральным
- б) книжным
- в) просторечным

Чтобы прочно усвоить изучаемый материал, нами предлагаются разные методы. В первую очередь - сравнительно-сопоставительный. Затем желательно использовать объяснительно-иллюстративный, частично-поисковой, практический, наглядный и т.д. Инновационный подход уделяет большое внимание наглядному методу.

Выводы по третьей главе

Фразеология как наука возникла совсем недавно, но научных работ по фразеологии написано много. Однако множество вопросов остаются до сих пор без ответов. Лингвисты всё еще не пришли к единому мнению, что такое фразеологизм и поэтому ФЕ продолжают считаться единицами лексического уровня, что и затрудняет методiku преподавания фразеологизмов.

В отличие от традиционной системы преподавания, которая занималась только системно-структурным аспектом языка, современная концепция обучения языку подчеркивает необходимость учета национально-культурной специфики языковых единиц. При обучении языку очень важно обращать внимание не только на структурные различия между языками, но и на различия, связанные с культурой и традицией.

Язык должен рассматриваться в связи с культурой, а не в отрыве от неё. Необходимо пересмотреть алгоритм работы с языковыми материалами, выделить в них культурный компонент, лингвистические упражнения дополнить культурологическими, основанными на поведенческой культуре носителей языка.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В языке и, в частности, во фразеологии отражаются особенности жизни народа, его представления об окружающем мире. Основная масса этих представлений обычно совпадает у многих народов. Однако это общее представление дополняется спецификой каждой конкретной системы миропонимания [Голяк 2003, 11].

Фразеологизмы с зоонимическим компонентом очень часто встречаются в русском и сербском языках. В диссертации исследуется и проблема, связанная с методикой обучения русскому языку в сербской аудитории. Сопоставительное исследование фразеологизмов различных языков служит практической базой для методики преподавания фразеологии.

Сравнительно-сопоставительный анализ образного и смыслового содержания русских фразеологизмов и соответствующих фразеологизмов в сербском языке имеет большое значение для практики преподавания русского языка как иностранного в сербской аудитории. Сопоставительное изучение фразеологизмов двух языков интересно и в лингвострановедческом плане, так как страноведческие сведения вводятся в процесс обучения часто путем сопоставления данных фразеологических единиц.

В нашей работе мы сделали сопоставительно-сравнительный анализ русских и сербских фразеологизмов с зоонимическим компонентом. Исходным материалом послужили русские фразеологизмы. Наш анализ выявил следующие способы перевода русских фразеологизмов на сербский язык.

1) абсолютными эквивалентами («*голоден как собака*» – «*гладан као пас*»; «*живут как кошка с собакой*» – «*живе као пас и мачка*»).

2) аналогами («*вот где собака зарыта*» – «*у том грму лежи зец*»; «*как угорелая кошка*» – «*као мува без главе*»). Русскому фразеологизму с

компонентом-зоонимом в сербском языке соответствует фразеологизм с иным зоонимным компонентом;

3) иными средствами («*смотреть волком*» – «*гледати мрко*»; «*вешать собак*» – «*грдити, олајавати некога*»).

Анализ фразеологизмов с компонентом-зоонимом позволяет сделать следующие выводы:

1. Большинство зооморфизмов несут в себе негативный оттенок. Преимущественно негативные оценки животных в ФЕ связаны с асимметрией самой фразеологической системы: отрицательное значение в ней доминирует, так как реакции человека на негативные ситуации являются более острыми и разнообразными [Голяк 2003, 99].

2. Как основные компоненты фразеологизмов встречаем чаще всего названия домашних животных. Это объясняется тем, что человек и домашние животные тесно связаны между собой и человеку приходилось и приходится сталкиваться с ними ежедневно.

3. Собака – самое первое животное, прирученное человеком, и поэтому больше всего фразеологизмов с названиями животных, особенно много примеров со словами собака (пёс): *собачья душа, вешать собак, гонять собак, как кошка с собакой, как собака на сене, собаку съел, собачий холод, псу под хвост, собачий нюх, собачья преданность, собачья смерть, спустить всех собак, как собак нерезаных, голодный как собака, злой как собака*.

4. Система устойчивых представлений о животных у русских и сербов характеризуется значительной степенью близости, хотя имеется и ряд различий.

5. Сходство фразеологизмов зависит от источника их происхождения. Если источником фразеологизма являются библейские сюжеты, античная история и художественные тексты, то фразеологизм русского языка имеет свой аналог в сербском языке.

Таким образом, во фразеологизмах с компонентом-зоонимом в русском и сербском языках есть много общего, что связано не только с общими источниками фразеологизмов, но и с общностью происхождения языков. Различия же касаются особенностей культуры, быта, верований и традиций, в которых отражено разное отношение к различным животным. Символы-зоонимы у многих народов совпадают, однако у каждого народа существует свое собственное отношение к различным животным. Этим и объясняется разница в системе символов в сравниваемых языках.

Во фразеологии русского и сербского народов отражены образы христианских притч, Библии, Евангелия. Корни культурной общности ФЕ и в человеческой психологии: животные издавна осмысливались человеком, с одной стороны, как низшие существа, с другой стороны, как воплощение высших сил, мифических божеств, поэтому для большинства зооморфных образов характерно преобладание негативных черт или амбивалентность.

Нами было разработано 16 заданий для использования при обучении РКИ в сербской аудитории, а также разработан русско-сербский фразеологический словарь с компонентом-зоонимом в количестве 69 единиц, который дан в Приложении.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Азимов Э. Г., Щукин А. Н. Новый словарь методических терминов и понятий: теория и практика обучения языкам. М.: ИКАР, 2009. 448 с.
2. Архангельский В.Л. Устойчивые фразы в современном русском языке: учеб. пособие. Ростов-на-Дону: изд-во Ростовский гос. универ., 1964. 177 с.
3. Архипова Е.В., Воителева Т.М., Дейкина А.Д., и др.; Под ред. Р.Б. Сабаткоева. Теория и практика обучения русскому языку: учеб. пособие для студентов выш. пед. учеб. заведений. М.: Академия, 2005. 320 с.
4. Арутюнова Н.Д. Образ, метафора, символ в контексте жизни и культуры // Филологические исследования. М.; Л.: Наука, 1990. 468 с.
5. Ахманова О.С. Очерк по общей и русской лексикологии. М.: Учпедгиз, 1957. 295 с.
6. Балли М. Французская стилистика/Пер. с фр. К.А. Долинина. М.: Иностр. лит., 1961. 394 с.
7. Баранов М.Т. Методика лексики и фразеологии на уроках русского языка: Пособие для учителя. М.: Просвещение, 1988. 191 с.
8. Баско Н.В. Русские фразеологизмы в ситуациях: учебное пособие по русской фразеологии и развитию речи. М.: Русский язык. Курсы, 2011. 160.
9. Введенская Л.А., Гвоздарев Ю.А., Щеболева И.И. Лексика и фразеология (материалы для факультативного курса по русскому языку в школе). Ростов-на-Дону.: изд-во Ростовского государственного педагогического университета, 1970. 110 с.

10. Введенская Л.А., Баранов М.Т., Гвоздарев Ю.А. Русское слово: факультатив. курс "Лексика и фразеология рус. яз." (VII-VIII кл.): пособие для учащихся. 3-е изд. М.: Просвещение, 1983. 144 с.
11. Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. Лингвистическая проблематика страноведения в преподавании русского языка иностранцам. М.: Рус. яз., 1973. 233 с.
12. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура. Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. 2-ое изд. М.: Русский язык, 1976. 248 с.
13. Виноградов В.В. Лексикология и лексикография: Избранные труды. М.: Наука, 1977. 312с.
14. Виноградов В.В. Русский язык. М.: Наука, 1972. 639с.
15. Виноградов В.В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке // Виноградов В.В. Избр. труды. Лексикология и лексикография. – М., 1977. С. 140-161.
16. Гаврин С.Г. Фразеология современного русского языка. Пермь: Пермский гос. ун-т, 1974. 269 с.
17. Гвоздарев Ю.А. Основы русского фразообразования. Монография. 2-е изд., испр. и доп. Ростов-на-Дону: НМЦ «Логос», 2010. 246 с.
18. Голуб И.Б. Стилистика русского языка: учебное пособие. М.: Рольф; Айрис-пресс, 1997. 448 с.
19. Голяк С.В. Сербская и белорусская фразеология с зоокомпонентом. Мн.: БГУ, 2003
20. Горбачевский А.А. Теория языка: Вводный курс: Учебное пособие. М.: Наука, 2011, 185 с.
21. Драгићевић Рајна. Лексикологија српског језика. Београд: Завод за уџбенике и наставна средства, 2007. 366 с.

22. Дешић Милорад. Критеријуми за одређивање фразеологизама у рјечницима савременог српскохрватског језика. Лексика и лексикографија: зборник радова. Нови Сад: Београд: Матица српска, Институт за српскохрватски језик, 1984. 325 с.
23. Жуков В.П. Семантика фразеологических оборотов. М.: Просвещение, 1978. 159с.
24. Колесов В.В. Русская ментальность в языке и тексте. СПб.: Петербургское Востоковедение, 2006. 624 с.
25. Кончаревић Ксенија. Савремена настава руског језика. Садржај, организација, облици. Београд: Славистичко друштво Србије, 2004, 440 с.
26. Копыленко М.М., Попова З.Д. Очерки по общей фразеологии. Воронеж: изд-во Воронежского университета, 1989. 190с.
27. Лебединский С. И., Гербик Л. Ф. Методика преподавания русского языка как иностранного. Учебное пособие. Мн.: БГЭУ., 2011. 309 с.
28. Логинова И.М. Русский и иностранные языки и методика их преподавания// Вестник РУДН, 2009, № 4. С. 11-16
29. Маслова В. А. Лингвокультурология: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. М.: Академия, 2001. 208с.
30. Мелерович А.М., Мокиенко В.М. Фразеологизмы в русской речи. 2-изд. М.: АСТ, 2005. 536 с.
31. Молотков А.И. Основы фразеологии русского языка. Л.: Наука, 1977. 247с.
32. Мокиенко В.М. Славянская фразеология: учеб. пособие для вузов по спец «Рус. яз. и лит.» . 2-е изд., испр. и доп. М.: Высш. шк., 1989. 287 с.

33. Мокиенко В.М. Загадки русской фразеологии. - М.: Высшая школа, 1990. 156 с.
34. Мокиенко В.М. Образы русской речи: Историко-этимологические очерки фразеологии. Спб.: Фолио-Пресс, 1999. 464 с.
35. Мршевић-Радовић Драгана. Фразеологија и национална култура. Београд: Друштво за српски језик и књижевност, 2008. 406 с.
36. Раичевић Вучина. Општа методика наставе словенских језика у инословенској средини. Београд: Завод за уџбенике, 2007. 303 с.
37. Реформатский А.А. Лингвистика и поэтика. М.: Наука, 1987. С. 40–51.
38. Розенталь Д.Э., Голуб И.Б., Теленкова М.А. Современный русский язык. М.: Айрис-Пресс, 2002. 448 с.
39. Русский язык. Энциклопедия. Гл. ред. Караулов Ю.Н. 2-е изд., перераб. и доп. - М.: Большая Российская энциклопедия; Дрофа, 1997. 721 с.
40. Смирницкий А.И. Лексикология английского языка. М.: Московский Государственный Университет, 1998. 260 с.
41. Сологуб Ю.П. Путешествие в мир фразеологии. - М.: Просвещение, 1981. 64 с.
42. Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М.: Языки русской культуры, 1996. 159 с.
43. Федотова Н.Л. Методика преподавания русского языка как иностранного (практический курс). СПб.: Златоуст, 2013. 192 с.

44. Хмелева В.Н. Что такое фразеологизм. Факультативные занятия по русской фразеологии: Методическое пособие для учителей. Тобольск: ТГСПА им. Д.И. Менделеева, 2012. 120 с.
45. Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка. 3-е изд. М.: Высшая школа, 1985. 160 с.
46. Шанский Н.М. В мире слов. М.: Просвещение, 1978. 319 с.
47. Щукин А. Н. Методика преподавания русского языка как иностранного: учебное пособие для вузов, М.: Высш. шк., 2003. 334 с.

Словари и справочники

1. Ашукин Н.С., Ашукина М.Г. Крылатые слова: Литературные цитаты; Образные выражения. 4-е изд., доп. М.: Худож. лит., 1987. 528 с.
2. Безрукова В.С. Основы духовной культуры. Энциклопедический словарь педагога. Екатеринбург: ГОУ ВПО УГТУ-УПИ, 2000. 937 с.
3. Берков В.П., Мокиенко В.М., Шулежкова С.Г. Большой словарь крылатых слов русского языка. М.: Русские словари, Астрель, АСТ, 2000. 624 с.
4. Бошковић Р. Руско-српски, српскорускиречник/приредило Р.Бошковић. Београд: Јасен, 2007. 1576с.
5. Бошковић Р., Марковић В. Српско-руски речник. Београд, 1999. 649с.
6. Бушкевич С.П. Корова // Славянская мифология. Энциклопедический словарь. М., 1995. С 229-231.
7. Быстрова Е. А., Окунева А. П., Шанский Н. М. Учебный фразеологический словарь. М.: АСТ, 1997. 380 с.
8. Даль В. И. Толковый словарь живого великорусского языка: в 4 т. Т.3. М.: ГИС, 1955. 555 с.

9. Жуков В.П. Школьный фразеологический словарь русского языка. М.: Просвещение 2013. 574 с.
10. Иванов С.Петранович И.Русско-сербскохорватский словарь.4-е изд.М.:Рус.яз.,1976.712с.
11. Lalević, Miodrag. Sinonimiisrodnerečisrpskohrvatskogajezika. Beograd: Nolit, 2004.254 с.
12. Мостицкий И. Универсальный дополнительный практический толковый словарь. 2005–2012.
13. Молотков А. И. Фразеологический словарь русского языка. М, 1986.
14. Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка. М.: РАН, 2001. 857 с.
15. Оташевић Ђ. Фразеолошки речник српског језика. Нови Сад: Прометеј, 2012. 1045 с.
16. Розенталь Д.Э., Теленкова М.А.Справочник лингвистических терминов .3-е изд.М.:Просвещение,1985.399с.
17. Руско-српски речник/у редакцији Б. Станковића. Друго, исправљено и допуњено издање. Нови Сад; М.: 1998. 999с.
18. Русско-сербскохорватский словарь/ под ред. Б. Станковича. М.: Рус.яз., 1988. 985 с.
19. Серов В. В. Энциклопедический словарь крылатых слов и выражений. 2-е изд. М.: Локид-Пресс, 2005. 880 с.
20. Славянская мифология. Энциклопедический словарь. М.: Эллис Лак, 1995
21. Тихонов А.Н., Хашимов Р.И. Русский язык: энцикл.слов.-справ. лингвистических терминов и понятий. М.: Флинта, 2008. Т.1, 2008. 839 с.

22. Трофимкина О.И. Сербохорватско-русский фразеологический словарь. М.: ООО «Восток-Запад», 2005. 229с
23. Федоров А.И. Фразеологический словарь русского литературного языка. М: Астрель: АСТ, 2008. 828 с.

РУССКО-СЕРБСКИЙ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ

БАРАН

смотрит как баран в новые ворота
врата

серб. гледа као теле у шарена

БЕЛКА

вертеться как белка в колесе

серб. не зна где бије

БЫК

здоров как бык

серб. здрав као дрен

упёрся как бык

серб. тврдоглав као мула

разъярённый как бык

серб. бесан као рис

взять быка за рога

серб. ухватити бика за рогове

ВОЛК

волчий аппетит

серб. гладан као вук

волк в овечьей шкуре

серб. вук у јагњећој кожи

смотреть волком

серб. гледати мрко

морской волк

серб. морски вук

ВОРОНА

белая ворона

серб. црна овца

ворона в павлиньих перьях

серб. врана у пауновом перју

считать ворон

серб. продавати зјала

ВОРОБЕЙ

из пушки стрелять по воробьям

серб. трошити снагу на нешто

стреляный воробей

серб. стари лисац

ЗАЯЦ

труслив, как заяц	серб. плашљив као зец
дрожать как заяц	серб. дрхтати као прут
ехать зайцем	серб. шверцовати се
гоняться за двумя зайцами	серб. ко тражи веће, изгуби и оно из вреће
убить двух зайцев	серб. убити две муве једним ударцем
КОНЬ (ЛОШАДЬ)	
троянский конь	серб. тројански коњ
устал как лошадь серб.уморан као коњ	
сильный (выносливый) как лошадь	серб. јак као коњ
врет как сивый мерин.	серб. лаже као пас
КОРОВА	
как корова на льду	серб. слон у стакленој радњи
ворочаться как корова	серб. развличити се
дойная корова	серб. крава музара
КОЗЕЛ	
козел отпущения	серб. жртвени јарац
КОТ	
кот наплакал	серб. мало
КОШКА	
драная кошка	серб. покисла кокошка
как угорелая кошка	серб. као мува без главе
чёрная кошка пробежала	серб. посвађати се
кошки на душе скребут	серб. тешко је при души некоме
КУРИЦА	
куры не клюют	серб. има пара као плеве
мокрая курица	серб. покисла кокошка

с курами ложиться
куриные (цыплячьи) мозги

серб. ићи са кокошкама спавати
серб. имати кокошији (пилећи) мозак

МЕДВЕДЬ

медведь на ухо наступил
медвежья услуга
медвежьи объятья
медвежий угол

серб. нема слуха
серб. медвеђа услуга
серб. снажан загрљај
серб. забачено место, забит

МУХА

делать из мухи слона
мухи не обидит

серб. правити од комарца магарца,
серб. не би ни мрава згазио

ОСЕЛ

Буриданов осёл –
упрямый как осел
глупый как осел

серб. Буриданов магарац
серб. упоран као мазга
серб. глуп као магарац,
глуп као коњ

ОСЛИЦА

валаамова ослица

серб. Валамова магарица

РЫБА

ловить рыбу в мутной воде
молчать как рыба

серб. ловити у мутном
серб. ћути као риба

СВИНЬЯ

напиться как свинья
вымазаться как свинья
толстый как боров
метать бисер перед свиньями

серб. напити се као свиња
серб. испрљати се као свиња
серб. дебео као свиња
серб. бацати бисере пред свиње

СОБАКА

собачья душа	серб. псето
вешать собак	серб. грдити, олајавати некога
гонять собак	серб. красти Богу дане
как кошка с собакой	серб. као пас и мачка
как собака на сене	серб.нити (пас) кост глође, нити другоме даје
собаку съел	серб. тата-мата у нечему, испећи занат
собачий холод	серб. цича зима
псу под хвост	серб. мачки о реп
собачья погода	серб.лоше време, невреме
собачья преданность	серб. одан као пас
собачья смерть	серб.псећа смр
как собак нерезаных,	серб. има их ко кусих паса
голодный как собака	серб. гладан као пас
злой как собака	серб. зао као пас
вот где собака зарыта	серб. у том грму лежи зец

